Z
7840
C76A32
1912a

ALAZARD

ESSAI DE BIBLIOGRAPHIE PICPUCIENNE

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

THE LIBRARY
OF
THE UNIVERSITY
OF CALIFORNIA
LOS ANGELES

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

P. ILDEFONSE ALAZARD
De la Congrégation des Sacrés-Cœurs (Picpus).

# ESSAI
## DE
# BIBLIOGRAPHIE PICPUCIENNE

**MISSIONS DE L'OCÉANIE ORIENTALE**

**Iles Marquises, Tahiti, Tuamotu, Iles Gambier, Ile-de-Pâques, Iles Cook, Iles Sandwich.**

*(Extrait des « Annales des Sacrés-Cœurs »)*

1912
Maison-Mère. Braine-le-Comte (Belgique).

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Z
7?7?
1?2...

# ESSAI DE BIBLIOGRAPHIE PICPUCIENNE

La liste des ouvrages composés par les membres de l'Institut nous a été demandée bien des fois. La dresser eût été chose facile, si nous avions eu sous la main un exemplaire de chacune de ces publications. N'en possédant qu'une partie, il nous a fallu entreprendre des recherches au loin; elles ont été fructueuses, mais ont-elles donné tout ce qu'elles devaient? ce n'est guère probable. Nous pensons qu'il existe encore nombre d'opuscules dont on n'a pas songé à nous envoyer la bibliographie, soit qu'on ait considéré ces petits livres comme de peu d'importance, soit qu'on ait été persuadé que nous les avions déjà. Pour couper court à toute équivoque et stimuler le zèle de nos amis, nous nous décidons à publier, sans plus tarder, cet *Essai de Bibliographie Picpucienne*, qui paraîtra d'abord sur la couverture des *Annales des Sacrés-Cœurs*. Nos confrères voudront bien l'examiner attentivement, et nous leur demandons, dans l'intérêt général, de bien vouloir nous aider à le compléter. Nous débuterons par les *Missions d'Océanie*, en premier lieu par le vicariat apostolique des îles Marquises. Outre les ouvrages imprimés, nous mentionnerons quelques-uns de ceux qui sont restés manuscrits et qui nous paraissent dignes de mémoire. En outre, nous signalerons les travaux des étrangers qui traitent spécialement de nos missions. Leurs noms seront imprimés en *italiques* et en caractères plus petits.

*Nota Bene*. — Plusieurs ouvrages ayant été publiés sans noms d'auteurs, néanmoins, quand nous connaîtrons ceux-ci, nous les indiquerons, en mettant leurs noms entre parenthèses.

*Braine-le-Comte, le 1er juin 1912.*

1992853 Digitized by Google

ESSAI DE BIBLIOGRAPHIE PICPUCIENNE

## I. Vicariat apostolique des Iles Marquises.

### 1° *Histoire et Ethnographie.*

1\. R. P. MATHIAS G*** (GRACIA, SS.-CC.). **Lettres sur les îles Marquises,** ou mémoire pour servir à l'étude religieuse, morale, politique et statistique des îles Marquises et de l'Océanie orientale. — Un vol. in-8° de 310 pages. Paris, Gaume, 1843. (Très rare).

2\. R. P. GÉRAULD (PIERRE) CHAULET, SS.-CC., missionnaire aux îles Marquises : **Notice historique sur la Mission des îles Marquises,** *ou la Mission Catholique en action.* — Quatre cahiers manuscrits formant un tout de 274 pages in-4°. Ils contiennent le récit des événements qui se sont passés dans l'archipel de 1838 à 1873 inclusivement. — Archives de la Maison-mère. (Exemplaire unique).

3\. R. P. GÉRAULD (PIERRE) CHAULET, SS.-CC., missionnaire aux îles Marquises : **Notices géographiques, ethnographiques et religieuses sur les îles Marquises.** — Cinq cahiers manuscrits formant un tout de 209 pages in-4°, 1873. Archives de la Maison-mère. (Unique).

4\. R. P. GÉRAULD (PIERRE) CHAULET, **Mgr Dordillon** : Notice sur sa vie apostolique et sa mort. Une brochure de 16 pages in-8°, Paris, 1888.

5\. (MGR BAUDICHON, SS.-CC., ancien vicaire apostolique des îles Marquises). **Récits d'un missionnaire en Océanie,** publiés dans la *Semaine religieuse de Tours* (1882 à 1885). En tout 82 numéros.

5 bis. R. P. ILDEFONSE ALAZARD, SS.-CC. **Les îles Marquises.** Notice historique de la mission, parue dans le 4e volume des *Missions catholiques françaises au XIXe siècle*, ouvrage publié par le R. P. Piolet, S. J. — IVe volume, grand in-8° raisin, illustré : de la page 33 à la page 52. Paris, Armand Colin, 1902.

6\. *Tournafond.* **Vicariat apostolique des Iles Marquises.** Articles publiés dans le *Monde* en 1861, du 15 octobre au 12 novembre.

6 bis. R. P. ILDEFONSE ALAZARD, SS.-CC. **Réponse aux calomnies de M. Dejeante,** proférées à la Chambre des Députés, le 3 février 1905. Dépopulation, lèpre, phtisie, écoles-internats, propriétés, cultures, les trois vicaires apostoliques. — Une brochure de 16 pages in-8°. Extrait des *Annales des SS. CC.* Paris, Chadenat, 1905.

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

7. R. P. Siméon Delmas, SS.-CC., missionnaire aux îles Marquises. **Essai d'histoire de la Mission des îles Marquises**. Publié dans les *Annales des Sacrés-Cœurs*. (45 chapitres parus de 1905 à 1911 inclusivement, embrassant la période de 1838 à 1881).

*2° Linguistique.*

8. R. P. Boniface Mosblech, SS.-CC., membre de plusieurs Sociétés savantes. **Vocabulaire Océanien-Français et Français-Océanien** des dialectes parlés aux îles Marquises, Sandwich, Gambier, etc., d'après les documents recueillis sur les lieux par les missionnaires catholiques et les missionnaires protestants, et particulièrement d'après les manuscrits du R. P. Mathias, auteur des « Lettres sur l'Océanie ». Un vol. in-12 de xiv-318 pages à double colonne. Paris, Jules Renouard, 1843. (Très rare).

9. (Mgr Dordillon, SS.-CC., évêque titulaire de Cambysopolis, vicaire apostolique des îles Marquises). **Essai de grammaire de la langue des îles Marquises**, *par un prêtre de la Société de Picpus, missionnaire aux îles Marquises*. Cette grammaire est plus complète que celle publiée en 1904 en tête du dictionnaire Marquisien. — Un vol. in-8° de 120 pages. Valparaiso, imprimerie du Commerce, 1857. (Très rare).

10. Mgr Dordillon, SS.-CC., vicaire apostolique des îles Marquises. **Grand dictionnaire Français-Marquisien et Marquisien-Français**. 4 vol. manuscrits, environ 1.500 pages, 1885. Ce travail est beaucoup plus complet que celui publié en 1904. Archives de la Maison-mère. (Ex. unique).

11. Mgr Dordillon, SS.-CC., vicaire apostolique des îles Marquises. **Grammaire et dictionnaire de la langue des îles Marquises**. Un vol. in-12, d'environ 500 pages, dont 56 pour la grammaire, 294 à double colonne pour le dictionnaire Marquisien-Français, et 205 à double colonne pour le dictionnaire Français-Marquisien. Paris, Belin, 1904. *(Dépôt chez Chadenat, Paris)*.

12. R. P. Gérauld Chaulet, SS.-CC., missionnaire aux îles Marquises. **Recueil des principales Onomatopées** de la langue Marquisienne. Un cahier, 60 pages in-4°, manuscrit. Archives de la Maison-mère. (Unique).

13. **Introduction à la Conversation canaque**. *(Iles Marquises)*. Vocabulaire et phrases usuelles. Troisième édition. Une brochure in-8° de 28 pages à double colonne. Papeete. Imprimerie du Gouvernement, 1883. Cette brochure, composée par les missionnaires et en grande partie par Mgr Dordillon, a été éditée aux frais du Gouvernement français par l'entremise de l'amiral Bergasse du Petit-Thouars. (Rare).



*3° Instruction. Colonisation.*

14. **Hamani. A,E,I,O,U, Oomi ia i Valparaiso**. Alphabet et prières. 33 pages. Valparaiso, 1843. (Très rare).

15. (Mgr Dordillon). **E Tekao mea hakako mea haá meitai i te huaá moi**. Poésie morale (268 strophes de 4 vers chacune), composée principalement en vue d'une princesse marquisienne, mais devant servir à la formation morale des jeunes filles. Un opuscule de 62 pages in-24, portant le n° 1 d'une série de 11 petits livres édités par Mgr Dordillon, au lendemain de la pacification du groupe Sud-Est. Bar-le-Duc. Œuvre de Saint-Paul, 1883. (Très rare).

16. (Mgr Dordillon). **E Himene a Maria Peato. Magnificat. Me e Mou Himene a Tavite**. Traduction du *Magnificat*, d'une quinzaine de Psaumes, des litanies des Saints. Un opuscule de 32 pages in-24 (n° 2). Imprimerie Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1883. (Très rare).

17. (Mgr Dordillon). **E Mou tekao ke**. Quelques enseignements divers, la plupart exposés en vers. Un opuscule de 57 pages in-24 (n° 3). Imp. Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1883. (Très rare).

18. (Mgr Dordillon). **Tekao Haápupua**. Plusieurs paraboles exposées en 1.270 vers. Un opuscule de 52 pages in-24 (n° 4). Imprimerie Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1886. (Très rare).

19. (Mgr Dordillon). **E Haátoitoi**. Explication de la doctrine chrétienne, précédée d'une poésie d'environ 600 vers. Un opuscule de 132 pages in-24 (n° 5). Imprimerie Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1884. (Très rare).

20. (Mgr Dordillon). **Tekao ke, Tekao ke.** Une soixantaine de cantiques. Un opuscule de 150 pages in-24, (n° 6). Imp. Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1886. (Très rare).

21. (Mgr Dordillon). **Tekao ke, Tekao ke. Diverses phrases**. 407 phrases en français avec traduction marquisienne interlinéaire. L'auteur s'est efforcé de reproduire en Marquisien toute la beauté et toute la force des pensées les plus profondes de la philosophie et de la théologie. Un opuscule de 80 pages in-24 (n° 7). Imp. Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1883. (Rare).

22. (Mgr Dordillon). **Mou tekao haá ékaéka**. Quelques fables, toutes en vers. Un opuscule de 74 pages in-24 (n° 8). Imp. Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1883. (Rare).

23. (Mgr Dordillon). **E mou kaóha**. Hommage au roi catholique Charles Temoana et à la reine Elisabeth Vaekehu. Salut aux peuples de Nukuhiva et de Uapou. Deux chants d'environ 90 strophes chacun (4 vers à la strophe). Un opuscule de 36 pages in-24 (n° 9). Imp. Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1883. (Très rare).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

24. (Mgr Dordillon). **Penetitio Faé Pure mei Taiohaé**. Récit typique de la bénédiction de l'église de Taiohaé. Un opusc. de 14 pages in-24 (nº 10). Imp. Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1883. (Très rare).

25. (Mgr Dordillon). **Mou Tekao ke. Sciences**. Notions élémentaires de géographie, d'astronomie, de géométrie, de physique, de chimie,.. avec nombreuses illustrations. L'auteur s'est proposé d'instruire, d'édifier moralement l'esprit et le cœur, et aussi de traduire selon le génie de la langue marquisienne nos termes techniques, et il y a merveilleusement réussi. Un opusc. de 88 pages in-24 (nº 11). Imp. Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1885. (Très rare).

26. R. P. Gérauld (Pierre) Chaulet, SS. CC., missionnaire aux Iles Marquises. **Botanique des Iles Marquises**. Un vol. in-12 de 460 pages, manuscrit, 1891. Archives de la Maison-mère. (Ex. unique).

*4° Religion.*

27. **Ui i una o te tekao tiatohu**. Questions sur la doctrine chrétienne. Petit catéchisme. Valparaiso, 1845. (Extrêmement rare).

28. **E Hamani Pure**. Livre de Prières. Un opusc. de 64 pag. in-16. Impr., Ezquerra, Valparaiso, 1857. (Extrêmement rare).

29. **E Tekao Haápoto tia no Te Tatou Haápohoé no Ietu-Kirito.** Abrégé de la vie de N.-S. Jésus-Christ. Un opusc. de 100 pages in-16. Imp. Ezquerra, Valparaiso, 1857. (Extrêmement rare).

30. **E Hamani Himene i una He Tekao Kiritiano**. Cantiques sur la doctrine chrétienne (Mgr Dordillon). Un opusc. formé de deux brochures dont une de 56 pages, l'autre de 30 pages in-16. Imp. Ezquerra, Vaparaiso, 1857. (Extrêmement rare).

31. **E Hamani Pure me te ui i úna He Tekao Kiritiano.** Livre de Prières contenant la substance des trois opuscules cités plus haut avec quelques compléments : Prières, catéchisme, cantiques, vie de N.-S. J.-C. Le volume se termine par la notation musicale de 8 cantiques. Un vol. in-16 de 387 pages. Imp. Belin, Paris, 1868. (Assez rare).

32. Le même, 2e édition, Paris, 1883. (Rare).

33. Le même, 3e édition, refondue, Paris, 1892. (Rare).

34. Le même, 4e édition, entièrement refondue. Un vol. in-16 de 650 pages, illustré. Imp. Zech, Braine-le-Comte, 1910.

35. **E. Hamani Haatuhuna.** — Livre d'instruction. Ouvrage composé de deux volumes reliés ensemble. Le premier, 460 pages, contient les principaux récits de l'Ancien et du Nouveau Testament (Genèse, Job, Tobie, Macchabées, etc.) la traduction de l'Evangile selon Saint Mathieu, les évangiles des principaux dimanches de l'année, et de nombreux cantiques sur la doctrine chrétienne.

Le second, 412 pages, contient également de très nombreux cantiques sur l'histoire de Notre-Seigneur et de la Sainte Vierge, les Sacrements, les Apôtres, les Saints, avec le récit de la vie de quelques saints. L'ouvrage fut édité par le R. P. Dominique Fournon, SS.-CC. miss. aux Marquises, venu en France en 1874, et imprimé chez Simon Raçon et Cie à Paris. Un gros vol. in-16 de 872 pages, 1874.

Digitized by Google



36. **Evanerio na Ruka Peato**. Evangile selon Saint Luc. Un vol. in-16 de 130 pages. Imp. Saint Paul, Bar-le-Duc, 1883.

37. **Ui Katolika no te Vikariato apotoliko Marquises me te Mou Pure Ke.** Prières et catéchisme du Vicariat des Iles Marquises. Un vol. in-16 de 72 pages. Imp. Belin, Paris, 1892.

38. **E Hatu Evanerio no te tau Tominika no titahi a tapu ke, me mou koika ma te Ehua.** Evangiles des dimanches et fêtes. Mois de saint Joseph. Il y a un cantique pour chaque jour du mois. Un vol. in-16 de 363 pages. Imp. Belin, Paris, 1894.

39. **Kaituto no te tau to o te Meama**. Méditations pour chaque jour du mois. Un opusc. de 63 pages in-24. Imp. Léonce Brault, Papeete, Tahiti, 1898.

40. **E Haátoitoi ia i te ui Katolike**. Grand Catéchisme. Un vol. in-16 de 504 pages. Imp. Belin, Paris, 1903.

41. R. P. Gérauld Chaulet, SS.-CC., miss. aux Iles Marquises. **Histoire Sainte** en Marquisien : *Mei te ao Ferani tuku he eo enana*. Un vol. in-16 de 320 pages. Imp. Zech, Braine-le-Comte, 1903.

42. (Mgr Martin, évêque d'Uranopolis, vic. apost. des Iles Marquises.) **No te Ekaretia**. Petit traité de l'Eglise. Un vol. in-18 de 95 pages. Imp. Zech. Braine-le-Comte, 1911.

43. (Mgr Martin.) **Umaha, i Katoriko ai tatou aoé i Porotetani.** Pourquoi suis-je catholique et non pas protestant? Un vol. in-18 de 148 pages. Imp. Zech, Braine-le-Comte, 1911.

*5° Divers.*

44. (R. P. Siméon Delmas, SS.-CC., miss. aux Iles Marq.) **Notice sur la bienheureuse Jeanne d'Arc** : *Tekao iti no te peato Jeanne d'Arc*. Une broch. de 16 pages in-4° imprimée au limographe, Taiohaé, 1910. (Rare).

45. (R. P. Siméon Delmas, SS.-CC.). **Almanach marquisien pour 1911**. Une brochure limographiée in-16 de 28 pages avec un portrait hors texte de Mgr Dordillon, Taiohaé 1911. (Très rare).

46. *Idem pour 1912*. Une broch. limographiée de 32 pages in-16; 4 gravures hors texte. Taiohaé, 1912. (Très rare).

47. **Te Kéeé Kiritiano**. Le messager chrétien. Publication mensuelle, tirée au limographe sur 4 pages in 4°, par le R. P. Siméon Delmas, SS.-CC., commencée en 1908. Taiohaé. Prix de l'abonnement : 1 fr. 50 dans la colonie; 2 francs au dehors. Tirage approximatif : 200 exemplaires.

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

## II. Vicariat apostolique de Tahiti.

Ce Vicariat comprend les archipels de Tahiti, des Tuamotu, des Gambier, l'Ile-de-Pâques, les îlots Pitcairn et Rapa, les groupes de Tubuai, des Iles-sous-le-Vent, de Cook et de Manihiki. Nous classerons les ouvrages de cette mission sous quatre paragraphes distincts : 1° Tahiti, Tuamotu, Tubuai et Iles-sous-le-Vent; — 2° Iles Gambier; — 3° Ile de Pâques; — 4° Iles Cook et Manihiki.

(*N. B. — Nous apprenons que le Saint-Siège vient de rattacher définitivement l'Ile-de-Pâques à l'archidiocèse de Santiago-du-Chili*).

### § 1. Tahiti, Tuamotu, Tubuai, Iles-sous-le-Vent.

*1° Histoire et Ethnographie.*

1. R. P. Honoré Laval, SS.-CC., missionnaire aux Iles Gambier et à Tahiti. **Lettres sur la fondation des missions des Gambier et de Tahiti.** *Annales de la Congrég. des SS.-CC.*, 1876-77-78, 79.

2. *Anonyme.* **Récit des persécutions exercées dans l'Océanie par les missionnaires protestants contre les missionnaires et les fidèles catholiques.** Relation parue dans l'*Univers* sous forme de feuilleton, du 4 mai au 26 juillet 1843. La partie qui intéresse Tahiti va du 4 au 10 mai. Le reste concerne la mission des Iles Sandwich.

3. *E. J. A.* **Visite de Mgr Jaussen**, évêque d'Axiéri, vicaire apostolique de Tahiti, au Petit-Séminaire de l'Abbaye-Blanche près Mortain. In-16 de 12 pages. Mortain, Imp. Lebel, 1884.

4. *Jean-Paul Chopart.* (*Capit. Gardarein-Freyret*). **Quelques personnages officiels à Tahiti** sous le règne de Sa Majesté Napoléon III. Extrait des « Récits d'un marin ». (Ouvrage inédit). Un volume in-8° de 85 pages. Brest, Imp. Lefournier aîné, 1871 (Très rare). Défend la mission de Tahiti, en particulier celle des Gambier contre ses ennemis et calomniateurs.

5. Mgr Rogatien Martin, SS.-CC. **L'île et la mission de Tahiti.** Deux lettres parues dans la *Semaine Religieuse de Nantes* en 1880, p. 1162 et 1212.

6. **Tépito** (Tesier). **Mgr Jaussen**, évêque d'Axiéri, premier vicaire apostolique de Tahiti. Brochure illustrée de 16 pages in-4°, parue dans la revue les « *Contemporains* », n° 387. Bonne Presse, Paris, 1900.

7. R. P. Ildefonse Alazard, SS.-CC. **Tahiti.** Histoire de la mission de Tahiti et dépendances. Notice parue dans le IVe volume (de la page 53 à la page 83) des « *Missions catholiques françaises au XIXe siècle* », ouvrage publié sous la direction du R. P. Piolet, S.-J. Grand in-8° raisin, illustré. Paris, Armand Colin, 1902.

8. R. P. Albert Montiton, SS.-CC., mission. aux Iles Tuamotu. **Les Paumotus.** Traditions et coutumes. Monographie parue dans les *Missions catholiques* de 1874, nos 266, 267, 268, 269, 278 et 279.

9. R. P. Ildefonse Alazard, SS.-CC. **Perle et nacre.** Etude parue dans les *Annales des SS.-Cœurs*, mars, avril, mai 1902.

Digitized by Google



*2° Linguistique, Instruction, colonisation.*

10. (Mgr Tepano Jaussen, SS.-CC., évêque d'Axiéri, vic. apost. de Tahiti). **Grammaire et Dictionnaire de la Langue Maorie. Dialecte Tahitien.** Un volume in-12 composé de trois fascicules : 1° Grammaire, 36 pages; 2° Vocabulaire français-tahitien, à double colonne, 96 pages. 3° Dictionnaire abrégé tahitien-français, à double colonne, 78 pages. Toinon, Saint-Germain-en-Laye, et Belin, Saint-Cloud, 1861. (Rare).

11. La même, mis en vente par Maisonneuve à Paris, avec le « Second livre des Ecoles », sous ce titre : « Grammaire et Dictionnaire de la Langue Maorie (dialecte tahitien), suivis de l'Histoire de Joseph, fils de Jacob, et de l'Evangile selon S. Marc en tahitien et en français par Mgr Jaussen, évêque d'Axiéri. Un volume in-12 de 345 pages. 1887. (Rare).

12. Mgr Tepano Jaussen, SS.-CC., évêque d'Axiéri, Vic. ap. de Tahiti. **Grammaire et Dictionnaire de la Langue Maorie, dialecte Tahitien.** Nouvelle édition, revue, corrigée, augmentée. Un vol. in-12 de 388 pages. Impr. Belin, Paris. 1898.

13. (Mgr Jaussen). **Alaphabe Tahiti.** Alphabet, 22 pages in-24. Imprimerie de la Mission, Papeete, 1860. (Très rare).

14. (Mgr Jaussen). **Second livre pour les écoles de Tahiti. — E parau piti na te mau Haapii raa.** Un vol in-12 de 115 pages, contenant l'histoire de Joseph, fils de Jacob, texte français et texte tahitien; et l'Evangile selon saint Marc, en français et en tahitien. Imp. Toinon, Saint-Germain en-Laye, 1861. (Rare).

15. R. P. Richard Lemoing, SS.-CC., missionnaire à Rairoa (Tuamotu). **Le Guide des enfants tahitiens pour apprendre le français. —** *Te arata no te Mau Tamarii Tahiti ia Haapii i te reo Farani.* Un volume in-8° raisin de 86 pages. Imprimerie du Gouvernement, Papeete, 1884.

*3° Religion.*

16. (Mgr Jaussen, SS.-CC., vic. apost. de Tahiti). **Ui Katorika. (Pope) o te Vikario-raa apotoro i Tahiti.** Catéchisme catholique (Papiste) du Vicariat apost. de Tahiti. Un vol. in-24 de 100 pages avec deux gravures. Imp. Dubuisson à Papeete, 1851. (Extrêmement rare).

17. (Mgr Jaussen ?) **Faapotorraa Faufaa Tahito.** Abrégé de l'Ancien Testamment. Une brochure de 20 pages in-24. Vers 1860. (Très rare).

18. (Mgr Jaussen, SS.-CC., vic. apost. de Tahiti). **Ui Katorika o te Vikario-raa apotoro i Tahiti.** Catéchisme catholique du Vicariat apostolique de Tahiti. Un vol. in-24 de 90 pages, petits caractères

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

L'ouvrage comprend deux textes, un texte tahitien (54 pages), et un texte français (36 pages). Imp. Belin, Saint-Cloud, 1861 (?) (Très rare).

19. (Mgr Verdier, SS.-CC., évêque de Mégare, second vic. ap. de Tahiti). **Ui Katorika no te Vikario-raa apotoro i Tahiti** (3me édition). Un vol. in-24 de 78 pages. Impr. Saint-Paul, Paris, 1885, (Rare).

20. (Mgr Verdier, SS.-CC., vic. apost. de Tahiti). **Catéchisme du Vicariat apostolique de Tahiti** (3me édition). Un vol. in-24 de 58 pages. Imp. Saint-Paul, Bar-le-Duc, 1885.

21. (Mgr Verdier, SS.-CC., vic. ap. de Tahiti). **Ui Katorika no te Vikario-raa apotoro i Tahiti** (4me édition). Un vol in-32 de 78 pages. Imp. Belin, Paris, 1903.

22. (Mgr Jaussen, SS.-CC.). **Raanuu na te varua, e parau pure.** Livre de prières en tahitien. Un vol. in-24 de 270 pages. Imprimerie de la Mission, Papeete. 1872 (Rare).

23. Le même, entièrement refondu et considérablement augmenté, publié par Mgr Verdier (2me édition). Un vol. illustré in-18 de 678 pages. Outre les prières, ce volume renferme 73 méditations. Imp. Belin, Paris, 1892.

24. (R. P. Albert Montiton, SS.-CC., mission, à Tahiti et aux Tuamotu). **Meditatione oia hoi : Feruri raa, no te mau mahana' toa no te avae hoe.** 31 méditations pour chaque jour du mois. Un vol. in-24 de 167 pages. Imprimerie de la Mission. Papeete, 1873.

25. (RR. PP. Clair Fouqué et Albert Montiton, SS.-CC., mission, à Tahiti et aux Tuamotu). **Himene Katolika faaau hia i te ui.** Recueil de cantiques tahitiens. Un vol. in-24 de 246 pages. Imprimerie de la Mission. Papetee, 1853 (Extrêmement rare).

26. R. P. Albert Montiton, SS.-CC., mis., **Mau Himene Katolika no te Vikario apotoro i Tahiti.** Cantiques tahitiens (2me édition). Un vol. in-48 de 448 pages. Imp. Beaugrand, Versailles, 1874.

27. Le même, revu, corrigé, augmenté, publié par Mgr Verdier. 3me édition. Un vol. in-32 de 488 pages. Imp. Belin, Paris, 1903.

28. Le même, refondu, publié par Mgr Athanase Hermel, évêque de Casium, 3me vic. ap. de Tahiti. 4me édition. Un vol. in-32 de 536 pages. Imp. Zech. Braine-le-Comte, 1912.

29. (R. P. Albert Montiton, SS.-CC., mission, à Tahiti et aux Tuamotu). **Mau Himene Katolika.** Cantiques tahitiens et chants liturgiques en usage dans le Vicariat apost. de Tahiti. *Notation musicale.* Un vol. in-4o de 330 pages. Imp. Guémeux, Nantes, 1889.

30. (Mgr Verdier, SS.-CC., évêque de Mégare, 2me vic. apost. de Tahiti). **Te Faufaa api a Jesu Kirito iriti hia ei reo Tahiti e vetahi mau Perepitero Katolika i Tahiti.** Le nouveau Testament (Evangiles, Epitres, Apocalypse), traduit en tahitien par les missionnaires catholiques de Tahiti. Un vol. in-12 de 792 pages. Imp. Bourgeois, Nantes, 1889.

Digitized by Google



31. (Mgr Verdier et les missionnaires de Tahiti, en particulier le R. P. Georges Eich). **Haapiiraa Katorika no te Vikarioraa apotoro i Tahiti.** Grand catéchisme illustré en tahitien. Edité par les soins du R. P. Clément Tourvieille, SS.-CC., mission, à Tahiti. Un vol. in-12 de 711 pages. Impr. Zech, Braine-le-Comte, 1907.

*4o Divers.*

32. **Le Semeur, bulletin catholique du Vicariat apostolique de Tahiti.** Revue mensuelle, fondée le 15 août 1909, paraissant par fascicules de 4, 6 ou 8 grandes pages in-4o à double colonne, sous couverture bleue, accompagnée de feuilles de propagande. Rédaction, administration et impression : Mission catholique, Papeete. Prix de l'abonnement : dans la mission, 3 fr. 50 ; en dehors de la mission, 4 fr. par an. Tirage approximatif en 1912 : 300 exemplaires.

33. **Te Vea Katorika no te Vikarioraa apotoro no Tahiti.** Messager catholique en tahitien. Revue mensuelle fondée le 15 août 1909, paraissant par fascicules de 4, 6 ou 8 pages in-4o, à double colonne, sous couverture bleue. Rédaction, administration et impression : Mission catholique, Papeete. Prix de l'abonnement : 2 fr. 50. Tirage approximatif en 1912 : 400 exemplaires.

## § 2. Iles Gambier.

### *1o Histoire et Ethnographie.*

1. R. P. François d'Assise Caret. **Notice sur les îles Gambier,** publiée dans les *Annales de la Propagation de la Foi*, 1842, tome XIV, de page 329 à p. 354. (Rare).

2. R. P. Fidèle Tardieu, SS.-CC. **Notice sur la vie et les travaux du R. P. François d'Assise Caret,** fondateur de la mission des Gambier, préfet apostolique de l'Océanie orientale. Parue dans la *Revue catholique de Louvain* en 1867 et 1868. Tirage à part : un vol. in-8o de 56 pages. (Très rare).

3. *Jean-Paul Chopart.* (*Capit. Gardarein-Freyret*). **Les îles Gambier et la brochure de M. L. Jacolliot.** Extrait de « Récits sur Tahiti ». (Ouvrage inédit). Un vol. in-8o de 60 pages. San Francisco, Imprimerie Bancroft et Cie, mai 1870. (Très rare). Défend la mission des Gambier contre les calomnies de M. de la Richerie, etc.

3 bis. *Le même*, revu, augmenté. Un vol. in-8o de 94 pages. Publié à Brest, imprimerie Lefournier aîné, 1871. (Très rare).

4. *Jean-Paul Chopart* (*Capit. Gardarein-Freyret*). **Quelques personnages officiels à Tahiti sous le règne de Sa Majesté Napoléon III.** Extraits des « Récits

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

d'un marin. » (Ouvrage inédit). In-8° de 85 pages. Brest, imp. Lefournier aîné, 1871. (Très rare). Défend les missionnaires, en particulier le P. Laval contre les calomnies de MM. de la Richerie, de la Roncière, etc.

5. R. P. Honoré Laval, SS.-CC., missionnaire aux îles Gambier. **Mémoires pour servir à l'histoire de Mangaréva** (îles Gambier). Un fort volume manuscrit de 1008 pages double in-4°. L'ouvrage est divisé en deux parties : 1° Ère païenne, 38 chapitres, embrassant l'histoire depuis les temps fabuleux jusqu'à l'arrivée des missionnaires en 1834; 2° Ère chrétienne, 40 chapitres, allant de 1834 à 1870. L'ouvrage, unique, manuscrit, a été terminé vers 1873. Archives de la Maison-mère.

6. R. P. Honoré Laval, SS.-CC. **Lettres sur les commencements de la mission des Gambier.** *Annales de la Congrégation des SS.-CC.*, 1878-1879. (Rare).

7. R. P. Ildefonse Alazard, SS.-CC. **Les îles Gambier.** Notice historique parue dans les *Annales des Sacrés-Cœurs* de 1894 à 1898 inclusivement. La notice est divisée en deux parties : Ère païenne, 5 chapitres; Ère chrétienne, 18 chapitres. Celle-ci, restée incomplète, s'arrête à la fin de l'année 1840. Le tout mis ensemble pourrait former un vol. de 200 pages in-8°. (Rare).

8. *Du même*, voir Tahiti, Gambier, etc., dans le IVe volume des *Missions catholiques françaises au XIXe siècle*.

9. Anonyme. **L'Auxiliaire de la mission des Gambier, ou Monsieur de La Tour de Clamouze.** Notice biographique parue dans les *Annales de la Congrégation des SS.-CC.* en 1880, de page 385 à p. 397, et de p. 497 à p. 509. (Rare).

10. Anonyme. **Comte Alphonse de Latour de Clamouze**, en religion **Frère Urbain des Sacrés-Cœurs** (1794-1868). Ce Frère a travaillé aux Gambier de 1835 à 1868. Notice parue dans la *Semaine religieuse de Mende*, du 25 décembre 1896 au 12 février 1897. (Très rare).

11. R. P. Vincent-Ferrier Janeau, SS.-CC., missionnaire aux îles Gambier. **Histoire de Mangaréva depuis les temps les plus reculés.** Traduction du récit fait en mangarévien par les anciens, recueilli par les missionnaires et écrit en mangarévien par le prêtre indigène *Tiripone* (Triphon). Un cahier manuscrit, à deux colonnes, texte mangarévien et texte français. Archives de la Maison-mère. (Exemplaire unique).

12. **Code mangarévien**, texte français et texte mangarévien. Un vol. in-8° raisin de 94 pages. Imprimerie du Gouvernement, Papeete, 1881. (Rare).

*2° Linguistique. Instruction*

13. Missionnaires des Gambier. **Grammaire et Dictionnaire mangaréviens.** L'ouvrage, édité par le R. P. Vincent-Ferrier Janeau, SS.-CC., se compose de deux parties : 1° Essai de grammaire de la Langue des îles Gambier, 216 pages; et 2° Dictionnaire mangarévien-français, 124 pages à double colonne. Un vol. in-12 de 340 pages. Imprimerie Zech, Braine-le-Comte, 1908.



14. (R. P. Vincent-Ferrier Janeau, SS.-CC., missionnaire aux Gambier.) **Histoire sainte en langue mangarévienne.** *Atoga no te ao Hepetereo.* Un vol. in-16 de 415 pages. Imprimerie Zech, Braine-le-Comte, 1908.

*3° Religion*

15. (RR. PP. Cyprien Liausu et Honoré Laval, SS.-CC., missionnaires aux Gambier). **Katekimo Katoriko me te Atoga Kiritiano.** Catéchisme catholique des îles Gambier. Un vol. in-8° raisin de 68 pages. Impr. del Diario, Valparaiso, 1833. (Très rare).

16. (RR. PP. Cyprien Liausu et Honoré Laval, SS.-CC., missionnaires aux Gambier). **No te Pakaoraga o te purega pupu takao akatupui ki te utu purega kiritiano.** Livre de prières pour les néophytes des îles Gambier. Un vol. in-8° raisin de 51 pages. Impr. del Diario, Valparaiso, 1833. (Très rare).

17. (R. P. Honoré Laval, SS.-CC., missionnaire aux Gambier). **E Katekimo katolika no Magareva.** Catéchisme catholique des îles Gambier. Un vol. in-32 de 132 pages. Impr. de la mission, Papeete, Tahiti, 1868. (Rare).

18. (R. P. Hippolyte Roussel, SS.-CC., missionnaire aux Gambier). **E Katekimo katorika no Magareva. Nunumiraga ka rua.** Catéchisme catholique des îles Gambier. Un vol. in-24 de 212 pages. Impr. Brault, Papeete, 1898. (Rare).

19. (R. P. Vincent-Ferrier Janeau, SS.-CC., missionnaire aux îles Gambier.) **Na mau purega me te takao kiritiano aka Magareva me te mau Himene**, etc. Prières, catéchisme, récitatifs, cantiques en mangarévien avec notation musicale. Un vol. illustré in-18 de 352 pages. Impr. Zech, Braine-le-Comte, 1908.

20. (R. P. Vincent-Ferrier Janeau, SS.-CC., missionnaire aux Gambier). **E pupu-takao no te mau Evagerio e ha.** Les quatre évangiles en mangarévien. Un vol. in-18 de 544 pages. Impr. Zech, Braine-le-Comte, 1908.

21. Missionnaires catholiques des Gambier. **E Atoga no te Hupeata.** Vie des Saints. Une vie pour chaque jour. Les six premiers mois de l'année. Un vol. in-16 de 320 pages, édité par le R. P. Vincent-Ferrier Janeau, SS.-CC. Impr. Zech, Braine-le-Comte, 1908.

22. (R. P. Vincent-Ferrier Janeau, SS.-CC.) **Atoga no te ao Hepetereo**, etc. Histoire Sainte en mangarévien. Un vol. in-12 de 416 pages. Impr. Zech, Braine-le-Comte, 1908. (*Le même que n° 14*).

Digitized by Google

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

## § 3. Ile-de-Paques

*Histoire, Ethnographie, Linguistique, etc.*

1. R. P. Pacôme Olivier et Fr. Eugène Eyraud, SS.-CC. **Lettres sur l'Ile-de-Pâques et les débuts de la mission.** Publiées dans les *Annales de la Propagation de la Foi* en 1866 et 1867.

2. Mgr Tepano Jaussen, SS.-CC., vic. apost. de Tahiti. **L'Ile-de-Pâques,** Historique, Ecriture, Répertoire des signes des Tablettes ou Bois d'hibiscus intelligents. Ouvrage posthume, rédigé par le R. P. Ildefonse Alazard, SS.-CC. Monographie parue dans le *Bulletin de Géographie*, nº 2, 1893. Tirage à part : Une brochure de 32 pages in-8º raisin. Leroux, Paris, 1893.

3. R. P. Jacques Bund, SS.-CC. **Les premiers hiéroglyphes de la Polynésie.** Petite notice de 6 pages, parue dans le (*Cosmos* 188?)

4. *Mgr de Harlez, de l'Université de Louvain.* **L'Ile-de-Pâques et les monuments graphiques.** Une brochure de 20 pages. Istas, Louvain, 1895.

5. R. P. Hippolyte Roussel, SS.-CC., missionnaire à l'Ile-de-Pâques. **Vocabulaire de l'Ile-de-Pâques ou Rapanui,** paru dans le *Muséon* en 1908. Tirage à part : un vol. in-8º raisin de 96 pages à double colonne. Impr. Istas, Louvain, 1908.

6. R. P. Hippolyte Roussel, SS.-CC. **Catéchisme Rapanui.** Un vol. in-8º, manuscrit, mission de Tahiti. (Ex. unique).

7. R. P. Théophane Calmes, SS.-CC. **Essai d'une monographie bibliographique sur l'Ile-de-Pâques,** par le Dr Walter Lehmann, assistant au Musée royal d'ethnographie de Berlin. Traduit en français par le R. P. Calmes, et publié dans l'*Anthropos* en 1907. Tirage à part, une brochure illustrée de 24 pages in-4º. Salzbourg, Bergshasse, 12, Autriche, 1907.

## § 4. Iles Cook et Manihiki

(RR. PP. Bernardin Castanié et Joachim Kerdal, SS.-CC., missionnaires aux îles Cook et à Manihiki.) **Ui katolika no te Vikarioanga apostoro no Tahiti.** Catéchisme catholique du Vicariat apostolique de Tahiti en Rarotongien. Un vol. in-8º de 90 pages. Impr. Juventin, Papeete, Tahiti, 1910.

## III. Vicariat apostolique des Iles Sandwich ou Hawaii.

*1º Histoire et Ethnographie.*

1. R. P. Alexis Bachelot, SS. CC., préfet apost. des Iles Sandwich. Relations très importantes sur l'établissement de la mission et la persécution qui s'en suivit. *Annales de la Propagation de la Foi*, 1828-1838.

Digitized by Google



2. *Hawaiian Spectator.* Supplement to the *Sandwich Island's Mirror*, containing an account of the Persecution of the Catholics at the Sandwich Islands. Remarks on « An Account of the Transactions connected with the visit of the l'*Artémise*; Remarks on the Manifesto; and the treatment of the Missionaries. Hawaiian Spectator, vol. II, nº 4, article 4. January 1840. Honolulu, R. J. Howard, Printer. Une brochure in-8º de 100 pages, avec 4 gravures sur bois, grossièrement exécutées, représentant : *Kimeone* dans les fers, *Malia Makalena Kaka* suspendue à un toit, *Juliana Malia Vahine* suspendue à un arbre, et le tombeau du R. P. Bachelot. Ouvrage très rare et extrêmement précieux sur la persécution qui sévit aux Sandwich de 1830 à 1840.

3. *Anonyme.* **Récit des persécutions exercées dans l'Océanie par les missionnaires protestants contre les missionnaires et les fidèles catholiques.** Relation parue en feuilleton dans l'*Univers* du 4 mai au 26 juillet 1843. La partie qui intéresse la mission des Iles Sandwich commence le 10 mai 1843.

4. (Mgr Maigret? 1er vic. apost. des Iles Sandwich.) **He mauhana I Hanaia** e tetahi mau luna o te Aupuni ma na mea e pili ana i ta vilaana kula oihana pule pala. C'est-à-dire : Plusieurs actes qui ont été faits par les chefs du Gouvernement par rapport aux Ecoles. Imp. de la mission. Honolulu, 1852.

5. *Capitaine Laplace.* **Campagne de Circumnavigation de la frégate l'*Artémise*.** Au cinquième volume, détails importants sur la persécution subie par les missionnaires catholiques et leurs néophytes et l'intervention du gouvernement français. L'ouvrage comporte 6 gros vol. in-8º raisin. Paris, 1854.

6. (R. P. Fabien Tardieu, SS.-CC.), **Missions catholiques des Sandwich.** Notice parue dans la *Revue catholique de Louvain*, année 1856, de page 281 à 291, et de p. 350 à 364.

7. J. Dupont, chan. de Séez, agrégé SS.-CC. **Mission des Iles Sandwich.** Notice historique et ethnographique, parue dans la *Semaine catholique de Séez* du 30 avril au 9 juillet 1876.

8. *P. Tournafond*, membre de la Société de Géographie. **Havai.** Histoire de l'établissement du catholicisme dans cet archipel. Un vol. in-12 de 322 pages. Lethielleux, Paris, 1877.

9. *P. Tournafond*, directeur de l'*Exploration*. **Les Iles Sandwich,** premier volume d'une publication sur *Les Missions catholiques dans les cinq parties du monde.* Un vol. in-24 de 176 pages. Société bibliographique. Paris, 1881.

10. *Le même* paru en feuilleton avec des variantes importantes dans le journal *Le Monde.*

11. R. P. Boniface Schaeffer, SS.-CC., miss. aux Iles Sandwich. Unter tropischem Himmel. Von Maui nach Hawaii und dem krater Kilauea. Etudes parues dans le journal *Deutscher Hausschatz* 1883, p. 283-302.

12. *Abbé D. Leroux.* **Mgr Maigret** (1804-1882). Biographie parue dans les *Contemporains*, 2 juillet 1892. Une brochure illustrée de 16 pages in-4º à double colonne, Bonne Presse, Paris, 1892.

13. R. P. Jacques Bund, SS.-CC. **La mission des Iles Sandwich**

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

**ou Hawaii.** Notice historique parue dans *Les Missions catholiques françaises au XIXe siècle*, du R. P. Piolet, S.-J. Au tome IV, les 30 premières pages. Grand in-8° raisin illustré. Armand Colin, Paris, 1902.

14. *Anonyme*, **Les Iles Sandwich**. Notice historique parue dans l'*Œuvre du P. Damien* de Louvain, d'avril 1902 à 1909.

*Abbé Leineau, curé de la Chapelle-Souëf.* **M. Bachelot.** Notice parue dans la brochure intitulée *Missionnaires originaires du diocèse de Sees*. In-8° de 70 pages. De page 12 à p. 15. Sées, 1908.

16. R. P. Réginald Yzendoorn, SS.-CC., miss. aux Iles Sandwich. **Au pays des Kaméhaméhas.** Etude historique et ethnographique parue dans le *Culte perpétuel de Saint-Joseph*, de Louvain, 1911 et 1912.

17. R. P. Réginald Yzendoorn, SS.-CC. **Que penser des Hiéroglyphes hawaiiens?** Etude parue dans les *Annales des SS.-CC.* en juillet 1911 (p. 203-209).

18. R. P. Réginald Yzendoorn, SS.-CC. **Les Pétroglyphes** (hawaiiens), suite de l'étude précédente. *Annales des SS.-CC.* janvier 1912 (p. 12-16).

19. R. P. Réginald Yzendoorn, SS.-CC. **D'où vient l'Algaroba des Sandwich?** Conférence donnée le 25 mai 1911 à la Société d'Histoire d'Hawaii, parue en anglais dans la revue de cette Société « *Eighteenth Annual Report* », et publiée en français dans les *Annales des SS.-CC.* en avril 1912 (p. 111-119).

*2° Le Père Damien*

*Nous n'avons pas la prétention de donner une bibliographie complète des travaux publiés sur l'Apôtre des lépreux de Molokai. Les livres, les brochures, les poèmes, les études, les drames, les revues, les articles de journaux qu'il a inspirés sont presque innombrables. Nous nous bornerons à dresser la liste de ceux qui nous paraissent les plus importants, en suivant autant que possible l'ordre de leur publication.*

1. *Charles Warren Stoddart.* **The lepers of Molokai.** Un vol. in-18 de 80 pages. Notre-Dame Indiana, Etats-Unis, 1885.

2. *R. P. de Vos*, S. J. **Oraison funèbre du R. P. Damien,** (Joseph de Veuster), prononcée en la chapelle des PP. des SS.-CC., à Louvain, le 11 juillet 1889. Une brochure in-8° raisin de 14 pages. Louvain, Charles Peeters, 1889.

3. *La même*, traduite en espagnol par Mgr Soto, SS.-CC., évêque de Huaraz. **El martyr de Molokai. Oracion funebre del R. P. Damian** por el *R. P. de Vos, S. J.* Une brochure in-8° de 17 pages. Lima (Pérou), 1890.

4. *La même* traduite en allemand par le R. P. Gervais Maag, SS.-CC. **Leichenrede auf den Gottseligen Pater Damian**... gehalten zu

Digitized by Google



Lowen (Belgien) von P. de Vos. S. J. Une brochure in-8° raisin, 16 pages. Société Saint-Augustin, Bruges, 1890.

5. **Father Damien's Letters.** 21 lettres du P. Damien et la relation du R. P. Wendelin Moellers. SS.-CC., publiées en anglais dans la revue *The Month*, juillet 1889 (pages 305-311). London, 1889.

6. *Mme Augustus Craven*. **Les lépreux des îles Sandwich et le Père Damien.** Monographie parue dans le **Correspondant** du 25 juillet 1889, de p. 209 à p. 231.

7. *Mme Augustus Craven*. **Le Père Damien.** In-16 de 137 pages. Paris, Perrin, 1890.

8. *Cardinal Perraud, évêque d'Autun, de l'Académie française.* **Discours** prononcé pour les **Prix de Vertu**, à l'Académie française, le 14 novembre 1889. In-18 de 156 pages. Firmin-Didot, Paris, 1889.

9. *Dr Eugène Hubert, professeur de médecine à l'Université catholique de Louvain.* **Le P. Damien**, l'apôtre belge des lépreux de Molokai. Hommage national au Père Damien. Publication du Comité organisateur. Une brochure in-16 de 24 pages. Louvain, Ch. Peeters, 1889.

10. *Lauscher, curé de Hodimond.* **Le Père Damien**, l'apôtre des lépreux. Une brochure in-16 de 16 pages. Liège, Dessain, 1889.

11. *Lauscher, pastoor te Hodimond.* **Pater Damianus,** de apostel der Melaatschen. Traduction flamande de la biographie française de M. l'abbé Lauscher avec notes des traducteurs. Une brochure in-12 de 31-32 pages. Diest, 1890.

12. *Anonyme.* **Father Damien,** the apostle of the lepers, from original letters and information. Une brochure in-16 de 32 pages, tirée à un très grand nombre d'exemplaires. En 1895, on avait atteint le 37e mille. London, Catholic Truth Society 1889.

13. *La même traduite en flamand.* (*Anonyme*). **Pater Damiaan,** de Apostel der Melaatschen. Une brochure in-16 de 40 pages. Gand, Saint-Joseph's Huis, 1890.

14. **Thaughts on Father Damien.** Recueil de quelques-unes des principales pensées qui ont été écrites en Angleterre sur le P. Damien. Paru dans la revue protestante *Great Thaughts*. 1889, in-4°, pages 344-348.

15. R. P. Philibert Tauvel, SS.-CC. **Vie du Père Damien, l'apôtre des lépreux de Molokai,** avec introduction de son frère, le R. P. Pamphile, SS.-CC. Un vol. in-8° illustré, de 216 pages. Société Saint-Augustin, Bruges, 1890.

Cet ouvrage a eu de nombreuses éditions, il a été traduit en espagnol, en allemand, en flamand et en anglais.

16. *Le même* traduit en espagnol par le R. P. Emile Roucoux, SS.-CC. **Vida del Padre Damian**, apostol de los leprosos de Molokai. Un vol. in-8°. Société Saint-Augustin, Bruges, 1890.

17. *Le même traduit en flamand par le R. P. Buisye, S. J.* **Leven van Pater Damiaan,** apostel de melaaschen van Molokai. Un vol. in-8° illustré, de 250 pages. Société Saint-Augustin, Bruges, 1890.

18. *Le même* traduit en allemand par le R. P. Gervais Maag, SS.-CC.

Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

**Leben des Paters Damian.** Un vol. in-12 illustré de 240 pages. Regensburg, 1892.

19. *Le même* traduit en anglais par les RR. PP. Edouard Goyvaerts et Joseph Cattebeke, SS.-CC. **Father Damien**, apostle of the lepers of Molokai. Un vol. in-12 illustré, de 206 pages. Art and Book Company, London, 1904.

20. **A Hero. A short sketch of a noble life. Father Damien.** Une brochure in-8° de 16 pages sous couverture illustrée. Society for promoting christian Knowledge, London, 1889-1890?

21. *Eduard Clifford.* **Father Damien.** A Journey from Cashmere to his home in Hawaii. In-12 illustré, de 179 pages. Macmillan, London, 1890.

22. *Anonyme.* **Life and Letters of Father Damien,...** edited with introduction by his Brother Father Pamphile. In-12 illustré, 152 pages. The Catholic Truth Society, London, 1890.

23. *Robert-Louis Stevenson.* Lettres au Rev. Dr Hyde, 1890, parues en anglais d'abord reproduites, du moins en partie, par le *New-York Freeman's Journal.* Défense du P. Damien contre les attaques du Dr Hyde.

24. **Le Père Damien vengé de ses calomniateurs.** Article paru d'abord dans le *Courrier de Bruxelles*, puis dans les *Annales catholiques de Chantrel*, juillet-septembre 1890, p. 25-34. Paris, 1890.

25. *Anonyme.* **The martyr of Molokai.** Biographie publiée d'abord dans le *Australian Star*, puis dans le *Australian Messenger of the sacred Heart*, avril 1891. De page 156 à p. 167. Messenger Office, 154, Little Collins Street, Melbourne.

26. R. P. Philibert Tauvel, SS.-CC. **Le P. Damien**, apôtre des lépreux, Biographie illustrée in-4° de 16 pages parue dans les *Contemporains*, n° 22, octobre 1893. Bonne Presse, Paris, 1893.

27. *Maihone.* **Leprosy and the charity of the Church to its victims.** Une brochure in-8° illustrée de 57 pages. M. Vernon, O, 1895.

28. **Pater Damian, der Held von Molokai.** Herder, Fribourg.

29. **Hommage national de la Belgique au Père Damien.** Relation de l'inauguration du monument élevé à Louvain par la Belgique au héros de Molokai. Discours du président du Comité, sénateur Descamps, du premier ministre Burlet, de Mgr Abbeloos, recteur magnifique de l'Université catholique de Louvain, du cardinal Goossens, archevêque de Malines. Parue d'abord dans les *Annales SS.-CC.*, février 1895, puis tirée à part. Une brochure illustrée de 54 pages, 1895.

30. R. P. Ildefonse Alazard, SS.-CC. **Le P. Damien De Veuster**, de la Congrég. des SS.-CC. (Picpus). Une brochure in-24 illustrée de 32 pages. Tours, Alfred Cattier, 1896. Nombreuses éditions.

31. *La même* biographie éditée en un volume in-8° illustré de 96 pages. Tours, Cattier, 1896.

Digitized by Google



32. *La même* traduite en espagnol, **Vida del P. Damian De Veuster**. Traduction du R. P. X. SS.-CC. de Miranda-de-Ebro. Une broch. in-24 illustrée de 32 pages. Cattier, Tours, 1896.

33. *La même* biographie, traduite en hollandais par le Fr. Ferdinand, de la Congrég. de N.-D. de Miséricorde, et publiée dans un vol. in-8° contenant les biographies des deux Fondateurs de la Congrég. des SS.-CC. et la vie du P. Damien. **Drie Levensschetsen : De stichters der Congregatie van Picpus en Pater Damiaan apostel der melaatschen.** Un vol. in-8° illustré de 174 pages. Malines, Dessain, 1901.

34. *La même* biographie (texte français), transcrite en « Braille » pour l'usage des aveugles par Mme A. Viollet. Un vol. in-8°, 81 pages de points en relief. Paris, 1910.

35. *Nicholas Senn.* **Father Damien, the leper Hero.** Biographie illustrée parue dans *The Journal of the American Medical Association*, 27 août 1904. In-4° à double colonne (p. 205-208). Chicago, 1904.

*La même* reproduite par le *New-York Freeman's Journal*, 22 octobre 1904, sous ce titre : « A non-catholic Physician ».

36. R. P. Ildefonse Alazard. **Le P. Damien, apôtre des lépreux.** Conférence avec projections, parue dans la revue *Les Conférences*, 14 juillet 1905. Publiée en brochure in-12 de 24 pages en 1912. Paris, Bonne Presse.

37. *J.-B. Sabate.* **Vindicated by His Enemies.** Article paru d'abord dans le *New-York Time's Saturday Review*, puis reproduit par le *New-York Freeman's Journal* du 25 novembre 1905.

38. *H. F. L.* **Father Damien's Maligners.** Article paru dans le *New-York-Freeman's Journal*, du 2 décembre 1905.

39. *C. M. B.* **Damien and Stevenson.** Article paru dans le *New-York-Freeman's Journal* du 11 janvier 1908.

40. *L'Œuvre du P. Damien*, revue mensuelle illustrée, paraissant chaque mois par fascicules de 24 pages in-8°. Inaugurée en 1894, elle s'est fondue en 1910 dans le *Culte perpétuel de Saint-Joseph*. Pères des SS.CC. Louvain.

41. *La même* revue, traduite en flamand : *Het Apostelwerk van Pater Damiaan*, Bulletin illustré mensuel paraissant par fascicule de 24 pages in-8°. Commencé en 1894, il se fond en 1910 dans la revue flamande *De Gedurige eeredienst van den H. Jozef en het Apostelwerk van P. Damiaan.*

42. *Das Werk des Pater Damianu.* Edition allemande de l'Œuvre du P. Damien. Revue mensuelle illustrée. Inaugurée en 1894, elle s'est annexé en 1910 une section destinée au Culte perpétuel de Saint-Joseph. PP. des Sacrés-Cœurs (Institut-Damien), Simpelveld (Hollande).

43. *The Damien Institute monthly Magazine*, Commencé en 1895,

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

le bulletin a cessé de paraître en 1908. Il paraissait chaque mois par fascicule de 16 pages. Egbaston, Birmingham.

44. *Le Petit Messager de l'Œuvre du P. Damien*, Bulletin paraissant chaque mois en un fascicule de 16 pages in-16. Fondé en 1902, dédié aux petits zélateurs de l'Œuvre du P. Damien. Pères des SS.-CC. Louvain.

*Le même* traduit en flamand : *De Kleine Bode van het werk van Pater Damiaan*. Fondé en 1902. Paraissant chaque mois par fascicule de 16 pages in-16. Pères des SS.-CC. Louvain.

46. *Almanach des Petits Zélateurs de l'Œuvre du P. Damien*, paraissant tous les ans depuis 1903 en une brochure de 150 à 180 pages in-24. Pères des SS.-CC. Louvain.

47. *Almanach du Culte perpétuel de Saint-Joseph et de l'Œuvre du P. Damien*. Une brochure illustrée in-4° de 100 à 120 pages, paraissant depuis 1899. Pères des SS.-CC. Louvain.

48. *Le même* en flamand, avec quelques variantes. Pères des SS.-CC. Louvain.

49. *Le même* en allemand, avec de nombreuses variantes. Pères des SS.-CC. (Institut-Damien) Simpelveld (Hollande).

50. (R. P. R. Y. SS. CC.) **Cantate du P. Damien**. Poème en flamand, mis en musique par X., représenté sur la scène en trois tableaux. Manuscrit. Louvain.

*3. Linguistique et Instruction.*

1. (R. P. Bachelot, SS.-CC., préfet apost. des Iles Sandwich et R. P. Abraham Armand). **Notes grammaticales sur la langue Sandwichoise, suivies d'une collection de mots de la même langue.** In-12 de 80 pages dont 40 à double colonne. Paris, Decourchant. 1834. (Très rare).

2. R. P. Boniface Mosblech, SS.-CC. **Vocabulaire Océanien-français et français-océanien** des dialectes parlés aux Iles Marquises, *Sandwich*, Gambier, etc. In-12 de 320 pages. Paris, Renouart, 1843. (Rare).

3. **Kamakamailio, ma ka olelo Beretania, Hawaii a me Farani.** Manuel de conversation en anglais, en hawaiien et en français à l'usage des écoles de la mission. Un vol in-8° de 38 pages à triple colonne. Honolulu, Imp. de la Mission, 1873. (Rare).

4. **He vahi hoikehonua he mea ia e hoakaka'ii ke ano o ka honua nei.** Géographie générale de la terre. In-32 de 52 pages. Honolulu, Imp. de la Mission, 1851. (Rare).

Digitized by Google



*4° Religion.*

1. (R. P. Bachelot, SS.-CC., Préfet apost. des Iles Sandwich). **He olelo hoamaau ao.** Premier catéchisme catholique en hawaiien. Un vol. in-8° de 48 pages. Macao, 1831. Il n'en existe que 4 exemplaires. Il aurait eu deux éditions à Macao.

2. **He ninauhe ikeno na kaekerema ahiku** . . . . . . . . . . . Migne, Paris, 1841. (Introuvable).

2 *bis*. **He ninau ma ke Ao ana kiritiano.** . . . . . . . . . . . Migne, Paris, 1841. (Introuvable).

3. **Kuhiheva** . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . . Honolulu, Imp. de la Mission, 1842. (Introuvable).

4. (Mgr Maigret, SS.-CC.?) **O na oihana e pili ana i ka hoolaa ana i ka epikopo.** Règles relatives à la consécration des Evêques. In-24 de 32 pages. Valparaiso, 1847. (Très rare).

5. (Mgr Maigret, SS.-CC.?) **Vahi kakekimo mooolelo i mahelela i na apana Elua.** Abrégé de l'Ancien et du Nouveau Testament et du catéchisme catholique. In-32 de 126 pages. Honolulu, Imp. de la Mission, 1847. (Très rare).

6. (Mgr Maigret, SS.-CC). **O Ka Livere mua o ka Hahai ana Mamuli o Jetu-kirito.** Premier livre de *l'Imitation de J.-C.* en hawaiien. In-24 de 60 pages. Valparaiso, 1847. (Très rare).

7. **He mau hana i hanaia e tetahi mau luna o te aupuni ma na mea e pili ana i ta oihana hula, oihana pule paha.** Une trentaine de lettres, relations, instruction hawaiiennes, datées de Février avril 1852. Une broch. in-4° de 16 pages à double colonne. Honolulu, Imp. de la Mission, 1852. (Très rare).

8. (Anonyme). **E. Vahi Mooolelo no ta Hoomainoino ia ana o ta Poe Kiritiano ma te Aupuni Anamita.** Histoire de la persécution des chrétiens au royaume d'Annam. In-8° de 20 pages à double colonne. Honolulu. Imp. de la Mission, 1857.

9. (Mgr Maigret, SS.-CC.? évêque tit. d'Arathie, 1er vic. apost. des Iles Sandwich). **Manuale no ta Poe Katolika ma Hawaii nei.** Catéchisme, prières pour la messe, chemin de croix, etc. Chants avec notation en plain-chant. In-16 de 604 pages. Honolulu, Imp. de la Mission, 1857.

10. **Supplementum. Hookuina o ka buke akahi ika Lira Katolika.** Supplément du 1er livre de la Lyre catholique. In-4° de 96 pages, contenant différents chants liturgiques en latin pour les saluts du S. Sacrement, etc., avec notation musicale. La plupart de ces chants sont à trois voix égales. Honolulu, Imp. de la Mission, 1864. (Rare).

11. *Dr. Fletcher*. **The ordinations of the church of England.** In-8° de 24 pages. Honolulu. Imp. del Mission, 1865.

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google Original from UNIVERSITY OF CALIFORNIA

12. (Mgr Maigret, SS.-CC. ?). **Manuale Katolika no ta poe Hawaii.** Manuel catholique pour le peuple hawaiien. In-12 de 174 pages. Honolulu, Imp. de la Mission, 1866. (Rare).

13. (Mgr Maigret, SS.-CC. ?). **He mele Ewanelio no na Katolika ma Hawaii nei.** Chants évangéliques. In-32 de 46 pages. Honolulu, Imp. de la Mission, 1870. (Rare).

14. (Mgr Maigret, SS.-CC. ?). **Epitome o ka moolelo Hemolele no na kula katolika o Hawaii**, etc. Traduction en hawaiien de l'*Epitome sacræ* (Histoire sainte) de Lhomond. In-32 de 112 pages. Honolulu, Imp. de la Mission, 1871. (Rare).

15. (Mgr Maigret, SS.-CC. ?) **Manuale no ka poe katolika i mea e aoia, i Lakou ma**, etc. Un volume in-16 de 655 pages. Il comprend deux parties : la première, de 345 pages, est consacrée à la doctrine, au catéchisme; la deuxième, de 310 pages, renferme les prières usuelles, les évangiles des dimanches et des fêtes, des méditations, etc. Honolulu, Imp. de la mission, 1874. (Rare).

16. (Mgr Maigret, SS.-CC. ?) **He vahi katekimo e hoopaa naauia 'i.** . Petit catéchisme hawaiien. In-32 de 14 pages. Honolulu, Imp. de la mission, 1875. (Très rare).

17. RR. PP. Médard Kaiser, SS.-CC. et X., SS.-CC. **Lyrae catholicae Pars prima.** Chants hawaiiens avec notation musicale et accompagnement d'orgue. In-16 de 204 pages. Paris, 1878. Cette édition, faite à l'occasion du voyage du R. P. Régis Moncomy en France en 1877, a été calquée en partie sur un livre de chants in-4° imprimé par la mission à Honolulu. Elle contient nombre de chants nouveaux adaptés ou composés par le R. P. Médard Kaiser.

18. (Mgr Maigret, SS.-CC. ?) **Mele Evanelio. Oia no na mea pili ia Jesu-Kirito.** La Vie de N. S. J.-C. en cantiques, d'après les 4 évangélistes. In-32 de 70 pages. Honolulu, Imp. de la mission, 1880.

19. **Ka aiokala oia ke kuleana pule a me ke katekimo no ke ao kiritiano ana.** Nourriture journalière ou droit de prier ou de catéchiser pour les catholiques. Edité par le R. P. Aubert Bouillon, SS.-CC. In-16 de 144 pages. Nantes, Bourgeois, 1883.

20. (Mgr Hermann Koeckemann, SS.-CC., évêque d'Olba, deuxième vicaire apostolique des îles Sandwich). **Ke Alanui o ka lani oia ka Manuale katolika...** Le chemin du ciel ou manuel catholique... Edité par le R. P. Aubert Bouillon, ancien missionnaire des îles Sandwich. In-16 illustré de 630 pages, deuxième édition. Nantes, Bourgeois, 1885.

(Mgr Gulstan Ropert, SS.-CC., évêque de Panopolis, troisième vicaire apostolique des îles Sandwich.) **Ke alanui**, etc. Nouvelle édition du précédent. In-16 illustré de 450 pages. Saint-Cloud, Belin, 1896.

22. R. P. Boniface Schaefer, SS.-CC., missionnaire aux îles Sandwich. **Lira Katolika.** Recueil de chants latins et de cantiques hawaiiens avec notation musicale, la plupart à plusieurs voix. In-4° de xxviii-580 pages. L'ouvrage comprend trois parties. La première est consacrée à des leçons de solfège; la deuxième aux chants liturgiques; la troisième aux cantiques hawaiiens. Montbéliard, Hoffmann, 1880.



23. (Mgr Hermann Koeckemann, SS.-CC., évêque d'Olba, deuxième vicaire apostolique des îles Sandwich). **Ka momi o ke kiritiano.** La perle du chrétien. Livre de piété. In-48 de 446 pages. Edité par le R. P. Aubert Bouillon, SS.-CC. Nantes, Bourgeois, 1890.

24. Le même ouvrage édité par Mgr Gulstan Ropert, évêque de Panopolis, troisième vicaire apostolique des îles Sandwich. In-48 de 448 pages. Paris, Belin, 1899.

25. (Mgr Gulstan Ropert, SS.-CC., évêque de Panopolis, troisième vicaire apostolique des îles Sandwich). **Kakekimo no ne ao kiritiano ana.** Catéchisme hawaiien. In-18 de 110 pages. Paris, Belin, 1896.

*5° Divers*

1. **He Mau Manao no ta Hotu Loa Kalavina.** Revue destinée à réfuter le calvinisme. Paraissant tous les mois par fascicule de 4 pages in-4° à double colonne. Fondée en juillet 1850, cesse de paraître en décembre même année. Honolulu, Imp. de la mission. (Très rare).

2. **O Ka hae kiritiano.** Le drapeau chrétien. Revue mensuelle, paraissant par fascicule de 4 pages in-4° à triple colonne. Fondée en janvier 1861, cesse de paraître en décembre 1862. Honolulu, Imp. de la mission. (Très rare).

3. **Hoolaha manaoio.** Œuvre de la Propagation de la Foi. Revue mensuelle illustrée, fondée en 1883 et paraissant chaque mois par fascicule de 8 pages in-8°. Continue à paraître encore en 1912. Honolulu.

4. **Office du soir. Psaumes en faux-bourdons.** In-4° de 16 pages, notation musicale. Destiné à l'île Molokai. Elbeuf, Docquet, 1897.

Permis d'imprimer :
Fr. Flavien Prat, SS.-CC. Sup. Gén.
*Braine-le-Comte, 6 juillet 1912.*

Permis d'imprimer :
*Evreux, le 9 juillet 1912.*
Saudreau, vic. gén.

Evreux, Imp. de l'Eure, 4 bis, rue du Meilet. — G. Poussin, gérant.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Pam
9

P. ILDEFONSE ALAZARD
*de la Congrégation des Sacrés-Cœurs (Picpus).*

BERNICE P. BISHOP MUSEUM
OCT 22 1937
LIBRARY

# PREMIER SUPPLÉMENT
## à
# l'Essai de Bibliographie Picpucienne

**JUIN 1931**

**ANNALES DES SACRES-CŒURS**
*Braine-le-Comte, Belgique*
*Paris (XIIe), 35, rue de Picpus.*

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

## PREMIER SUPPLÉMENT

À

# L'ESSAI DE BIBLIOGRAPHIE PICPUCIENNE

**Juin 1931**

Sous ce titre « Essai de Bibliographie Picpucienne », nous avions publié en 1912 la nomenclature de ce que nous avions pu découvrir de livres et opuscules composés par nos confrères sur nos missions de l'Océanie orientale. La liste, forcément incomplète, s'est trouvée généralement exacte dans ses renseignements. Nous sommes heureux de pouvoir y ajouter aujourd'hui *en supplément* les notes recueillies depuis cette date. Nous le ferons en nous conformant à l'ordre suivi dès le début : Marquises, Tahiti (Gambier, Tuamotu, Iles-sous-le-Vent, Ile-de-Pâques), Iles Cook, Iles Sandwich, Père Damien. A côté des travaux de nos confrères, nous signalerons — mais en petits caractères — les ouvrages des étrangers qui nous paraissent les plus utiles à consulter pour l'histoire de nos missions d'Océanie.

Châteaudun, 12 juin 1931.

## I. — GENERALITÉS.

1. **Annales de la Congrégation des Sacrés-Cœurs.** Revue des œuvres de notre institut, fondée en 1872 par le R. P. Benoît Perdereau, SS.-CC. ; d'abord trimestrielle, puis mensuelle, paraissant par fascicules de 68 pages, in-12 ; suspendue en décembre 1880 pour ressusciter en 1894 sous une nouvelle forme et un nouveau titre (très rare).

2. **Annales des Sacrés-Cœurs.** Continuation de la publication précédente. Revue mensuelle, illustrée, paraissant par fascicules de 32 p. in-8°. Fondée par le R. P. Prosper Malige, SS.-CC. en 1894. Suspendue en juillet 1914, reprise en 1920. Les premières années rares. Maison-mère des Pères des SS.-CC., Braine-le-Comte (Belgique).

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3. **Lettres lithographiées des premiers missionnaires des S.-CC.**, 2 collections : la première, un cahier in-4°, de 1827 à 1835 ; autre en in-8° de 1833 à 1869. Archives de la Maison-mère (très rares).

4. *Annales de la Propagation de la Foi* depuis 1828.

5. *Missions catholiques*. Lyon, depuis la fondation 1868.

6. *Etudes Océaniennes*, bulletin fondé à Tahiti en 1917. In-8°.

7. *Du Petit-Thouars (Abel)*. — **Voyage autour du monde sur la frégate la** *Vénus* de 1836 à 1839, 11 vol. in-8°, *Paris*, 1841-49 (surtout tomes 1, 2, 4).

8. *Dumont d'Urville*. — **Voyage au pôle Sud et en Océanie sur les corvettes** *l'Astrolabe* et la *Zélée*, de 1837 à 1840 ; 10 vol. in-8°, album très intéressant. *Paris*, 1841-46 (surtout tomes 3 et 4).

9. *Laplace*. — **Voyage de circumnavigation autour du monde sur la frégate** *l'Artémise*, de 1837 à 1840 ; 6 vol. in-8°, *Paris* (surtout les tomes 1 et 6).

10. *Picquenot*. — **Géographie physique et politique des Etablissements français de l'Océanie**. In-8° raisin, 119 pages, 6 cartes. *Paris*, 1900.

11. *Caillot* (Eug.). — **Histoire de la Polynésie orientale**. In-8° raisin 606 p., 1910. Ernest Leroux, *Paris*.

12. *O'Reilly* (*Patrick*). — **La Société de l'Océanie**. Etude publiée dans la « Revue d'Histoire des Missions », juin 1930, pp. 227-263. Fondée par M. Marziou et le capitaine Marceau, en vue de venir en aide aux missions tout en faisant du commerce dans les îles polynésiennes, cette entreprise, fort louable, ne vécut pas dix ans. Légalement constituée le 20 juin 1845, elle disparut le 24 février 1854. Elle avait armé quatre navires : l'*Arche d'Alliance*, le *Cruisker*, le *Paquebot des Mers du Sud* et la *Stella del Mare*. Elle avait publié un bulletin intitulé « L'Arche d'Alliance », qui parut de 1847 à 1851. On y trouve plusieurs notes importantes sur nos missions (rare).

13. P. Aurèle Lubach, ss. cc. — **L'alcoolisme et l'œuvre des missions**. Rapport présenté au VII° Congrès de la Ligue internationale catholique contre l'alcoolisme, réuni à Anvers en août 1928. Publié en français, en anglais et en allemand, avec une lettre du Cardinal van Rossum, In-8° raisin, 48 pages, *Berlin*, 1930.

## II. — VICARIAT APOSTOLIQUE DES ILES MARQUISES

### 1° Histoire et ethnographie.

14. R. P. Saturnin Fournier, ss.-cc., missionnaire aux Marquises. — **Son journal**. Commencé à Rouen le 1er janvier 1838, il se clôt à Rio-de-Janeiro, le 31 décembre 1841, et contient une multitude de

Digitized by Google



détails sur le voyage et la vie apostolique de l'auteur à Valparaiso, aux Gambier, aux îles Nukuhiva et Uapou des Marquises, à Tahiti et à Rio-de-Janeiro, où il a séjourné de 1842 à 1844. Ce précieux manuscrit, d'une consultation peu commode, forme un immense in-folio de 216 pages mesurant 42 × 33 centimètres. Archives de la Maison-Mère.

15. R. P. Siméon Delmas, ss cc. — **Essai d'histoire de la mission des Iles Marquises jusqu'en 1881**. Tirage à part de la notice parue dans les *Annales SS.-CC.* de 1906 à 1911. In-8° illustré 360 pages, 1929. Maison-mère (rare).

16. R. P. Siméon Delmas, ss.-cc. — **La Religion ou le Paganisme des Marquisiens**. In-8° raisin de 210 pages, 34 gravures. Braine-le-Comte, 1927. Maison-mère. Libr. Beauchesne, Paris.

17. R. P. Siméon Delmas, ss.-cc. — **La dépopulation des Marquises**. Etude limographiée, 12 pages in-4°, 1930 (très rare).

18. R. P. Siméon Delmas, ss.-cc. — **Notes sur quelques coquillages des Iles Marquises**. In-8° de 38 pages. Limographié par l'auteur. Taiohaë, 1927 (très rare).

19. *H. de Coux*. — **Sept ans en Océanie**. Fatuhiva, Tahuata. Publié dans la *Revue contemporaine*, 30 nov. 1856.

20. *H. Jouan* (*capit. de V.*). — **L'Archipel des Marquises**. Rapport publié dans la *Revue maritime et coloniale*, décembre 1857. Beau témoignage en faveur de la mission.

21. *Albert Davin*. — **Les Iles Marquises**. In-8° illustré de 32 pages. Paru dans la *Bibliothèque illustrée des voyages autour du monde*, directeur C. Simond, Librairie Plon, *Paris*, n° 26, avril 1896. L'auteur parle en excellents termes de la mission et de Mgr Dordillon, pp. 14-15.

22. *Aylic Marin* (*Edouard Petit*), futur gouverneur de Tahiti. — **Au loin, souvenir de l'Amérique du Sud et des Iles Marquises**. Beaux témoignages en faveur de la mission, pp. 159, 176, 219, 270. In-8° raisin illustré de 384 pages, 1891. Paris. Delhomme et Briguet.

23. *Dr Louis Rollin*. — **Les Iles Marquises**. In-8° raisin illustré, 330 p. Paris, Société d'éditions géographiques maritimes, 184, boulevard Saint-Germain, 1929. Surtout, pp. 296-297.

24. **Tattooing in the Marquesas**, by *Willowdean Chatterson Handy. Bernice P. Bishop Museum, Bulletin 1, Bayard Dominick Expedition*, number 3. — *Honolulu, Published by the Museum. 1922*. — 32 pages in-4° avec 38 planches, contenant chacune, en moyenne, 5 dessins différents du tatouage marquisien. *L'auteur se réfère à plusieurs reprises à Mgr Dordillon, pp. 7, 24, 26 ; au P. Garcia, pp. 5, 14, 26 ; et au P. Pierre Chaulet. p. 26.*

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

24 *bis*. **The Native culture in the Marquesas**, by *E. S. Craighill Handy*. — *Bernice P. Bishop Museum Bulletin 9.* — *Bayard Dominick Expedition Number 9, Honolulu, 1923.* In-4° — 360 pages, nombreuses gravures. **Très** importante étude sur l'ethnologie marquisienne. Plusieurs **références aux** renseignements fournis par la mission.

2° Linguistique.

25. **Mgr** Dordillon, ss.-cc. — **Grammaire et Dictionnaire de la Langue des Iles Marquises**, publiés par les soins de l'Institut **d'Ethnologie** de Paris, d'accord avec les missionnaires de Picpus. **L'ouvrage** est en cours de publication depuis mars 1931. Très grand **in-8°. C'est** l'impression du volumineux manuscrit porté au numéro 10, **p. 4, de l'***Essai de Bibliographie picpucienne*.

26. **Conversation canaque sur les Phénomènes de la Nature** (atmosphère, soleil, lune, éclipses, comètes, étoiles, mer et **marées**). Iles Marquises, In-8°, 21 pages, 1882. Papeete. Imprimerie **du gouvernement**. — Cet opuscule fait suite à l'*Introduction à la conversation canaque (Iles Marquises)*, n° 13, p. 4 de *l'Essai de Bibliogr.* Texte français-marquisien sur double colonne. Egalement **dû à la** mission, surtout à Mgr Dordillon.

3° Religion.

**N.-B.** — Les numéros 28 et 29 *E. Hamani Pure* et *E Tekao Hoàpate (Essai, p. 6)* doivent être attribués à Mgr Dordillon. — Les n°s 38 et 39 *E Hatu Ewanerio* et *Kaituto* au R. P. Géraud (Pierre) Chaulet et le n° 4 *E Hadiahtei*, à Mgr Martin.

Iles Marquises. 16 cartes illustrées de la Mission, éditées par le **Séminaire des Missions des PP. des SS. Cœurs, Châteaudun, Eure-et-Loir, 1931.**

## III. — VICARIAT APOSTOLIQUE DE TAHITI

1° Histoire et ethnographie.

1. R. P. François d'Assise Caret, SS.-CC. **Relation sur sa visite à Tahiti en 1836 avec le P. Laval**, son expulsion, son **retour** infructueux avec le P. Maigret en 1837. — *Annales de la Propagation de la Foi*, 1839, pp. 206-234.

2. *Du Petit-Thouars (Abel).* — Voyage... surtout tomes II et IV.

3. *Dumont d'Urville.* — Voyage au pôle Sud... Surtout tome IV.

4. *Laplace.* — Voyage de circumnavigation..., vol. V°.

Digitized by Google



5. **Exposé des faits qui ont accompagné l'agression des Français contre l'Ile-de-Tahiti**, par les *Directeurs de la Société des Missions de Londres*. Traduit de l'anglais, 2° édition avec un supplément de pièces justificatives. Paris, Delay, 1843. In-8° de 100 pages.

6. *Vincendon-Dumoulin et Desgraz.* — **Iles Tahiti.** Esquisse historique et géographique, 2 vol. in-8°, 1844. Arthur Bertrand, Paris. La partie qui intéresse la mission se trouve au tome II, pp. 799-1056.

2° Religion.

7. **Ui Katorika no te Vikario-raa apotoro i Tahiti.** Ce petit catéchisme a eu plusieurs nouvelles éditions à Tahiti, par l'imprimerie de la mission. Notamment une sixième édition en 1916, contenant quelques légères modifications. In-16 de 67 pages (16 × 12 cm.) Puis une 7° éd. Impr. Coulon, *Papeete*, 1925. In-16 de 64 pages (16 1/2 × 12 1/2 cm.) (*Essai*, p. 10, n° 21).

8. **Ui katorika ei hohoa.** — Catéchisme catholique en images. Edition de la Bonne Presse de Paris. In-4° illustré de 66 grandes gravures, avec texte tahitien en regard, 1922. Imprimerie de la Mission. *Papeete. Tahiti.*

9. **Raauru.** — Même livre réédité par Mgr Hermel, vic. ap. avec quelques additions. In-16 de 667 pages. Illustré. *San Francisco*, 1917. (*Essai*, p. 10, n° 23).

10. **Te Aveia no te mau Katekita.** — Le guide des catéchistes, 12 pages in-8°, orné d'une gravure. Cette brochure, éditée en 1911 par Mgr Hermel, est précieuse surtout par l'indication des textes des Saintes Ecritures qui viennent en confirmation de l'enseignement de l'Eglise sur les points les plus importants de la doctrine catholique. Imprimerie de la mission, *Papeete, Tahiti*, 1911.

11. **Haapiiraa Katorika no te vikarioraa apotoro i Tahiti.** Grand catéchisme tahitien, 2° édition, par Mgr Hermel, SS. CC., vic. apost. de Tahiti. Edition revue, corrigée et complétée. In-12, 771 pages, illustré. Impr. Zech, *Braine-le-Comte*, 1924. (*Essai*, p. 11, n° 31).

12. **Te Bibilia moa.** — La Sainte Bible. Traduction tahitienne de la Bible faite par les missionnaires catholiques de Tahiti. Préparée sous Mgr Jaussen, continuée sous Mgr Verdier et publiée par Mgr Hermel en 1914, après trente ans de travaux. Un vol. grand in-8° de 1670 pages à 2 colonnes. Bénédiction apostolique de Pie X, 22 juin 1914. Imprimerie Zech. *Braine-le-Comte* (Belgique), 1914.

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

## § 2. — Iles Gambier

### 1° Histoire et ethnographie.

1. **Le R. P. François d'Assise Caret**, l'apôtre des Iles Gambier (1802-1844) par le R. P. Frézal Tardieu, SS. CC. — Cette notice primitivement publiée dans la *Revue Catholique de Louvain* en 1867-1868, a été reproduite dans la *Revue du Culte perpetuel de Saint-Joseph et de l'Œuvre du Père Damien*, à Louvain d'octobre 1926 à août 1928. (V. *Essais*, p. 11, n° 2).

1 *bis*. *Laplace* (*capit.*). — Campagne de circum. t. V., p. 350-51.

2. *Dumont d'Urville*. — Voyage au pôle Sud et dans l'Océanie..., t. III, et album.

3. *Pénaud* (*command.*). — **Rapport sur les Iles Mangaréva ou Gambier.** *Revue coloniale*, septembre 1845. C'est le commandant Pénaud qui, envoyé par l'amiral du Petit-Thouars, établit le protectorat français sur les Gambier, 16 février 1844.

4. *Lesson* (*A.*). — **Voyages aux Iles Mangaréva**, 1844. In-8°. Relation publiée dans la *Revue d'Orient* et dans le journal l'*Univers* en 1846 (rare).

5. *Brandela* (*capit.*), commandant le « Paquebot des mers du Sud ». — **Rapport du 19 juillet 1850**, publié par le « Bulletin de l'Œuvre de l'Océanie », ou « Société de l'Océanie », pp. 78-82 (tr. rare).

6. *Aube* (*commandant*, plus tard *amiral*). — **L'Océanie en 1869. Souvenirs de la campagne de la Mégère.** Dans la *Revue maritime*, février 1873, pp. 309 à 334. L'auteur y étudie avec impartialité la question Laval-Jacolliot.

7. *Aube* (*amiral*). — **Entre deux campagnes.** In-12°, 1881, Paris, Berger-Levrault. Dans le chapitre consacré aux souvenirs de la campagne de la *Mégère*, l'auteur examine le conflit dont le P. Laval est la victime et il conclut nettement en faveur de la mission contre les calomniateurs.

8. *Abbé de Laval, aumônier de « la Capricieuse »*. — **Mangaréva.** Relation publiée dans la « France militaire et religieuse », année 1891. Il visita les Gambier en 1850. (très rare).

9. R. P. Nicolas Blanc, ss.-cc. — **Réfutation du roman de M. Paul Deschanel sur les Gambier.** Manuscrit, 32 pages in-folio, *Papeete*, 1888. Archives de la Maison-mère.

10. *Caillet* (*Eug.*). — **Histoire de la Polynésie orientale.** Imparfaitement renseigné sur la question Laval-Jacolliot, l'auteur n'a pas su traiter comme elles les méritent les calomnies dirigées pendant plus de quarante ans contre la mission.

11. *Georges Goyau, de l'Académie française*. — **Le premier demi-siècle d'apostolat des Picpuciens aux Iles Gambier.** Etude historique parue d'abord dans la *Revue d'Histoire des missions*, en décembre 1927, puis publiée dans les *Annales des Sacrés-Cœurs* et ensuite en volume avec une note complémentaire du R. P. Ildefonse Alazard, ss.-cc. In-8° illustré de 64 pages, avec 4 gravures hors-texte, 1928. « Annales des Sacrés-Cœurs », Paris et Braine-le-Comte. — Le R. P. Honoré Laval, si calomnié par les ennemis de la religion, y est montré tel qu'il fut, un missionnaire très zélé pour le salut des âmes, profondément aimé et vénéré des mangaréviens dont il fut toujours le père et le défenseur.



12. R. P. Koenraad van Kessel, ss.-cc. — **Veroveringstochten, ou campagnes de conquête.** In-8° carré de 320 pages. Louvain. Impr. des Pères des Sacrés-Cœurs, 1927. Récit inspiré (en néerlandais) par la notice « Les Iles Gambier » du R. P. Ildefonse Alazard, SS.-CC., publiée dans les *Annales des Sacrés-Cœurs* (1894-1899).

13. R. P. Ildefonse Alazard, ss.-cc. — **L'arc et la flèche, armes de guerre des mangaréviens.** Note dans *Les Etudes océaniennes* (1930, décembre).

### 2° Linguistique.

14. R. P. Honoré Laval, ss.-cc., missionnaire aux Gambier. **Essai de Grammaire mangarévienne**, rédigé durant les années 1844, 1845 et 1846. Manuscrit. Un vol. in-4° couronne de 345 pages. Archives de la Maison-Mère.

### 3° Religion.

15. **E Mau | Atoga Magareva akataito | i Kaia i Magareva ara | e Matia Puputauki | i te tau o te akariki. 1840.** (Récit de Mathias Puputauki sur les choses mangaréviennes anciennes arrivées à Mangaréva au temps du Roi, 1840), 14 pp. in-16. *Honolulu*, Impr. de la mission, 1852 (introuvable).

## § 3. — Tuamotu.

1. P. Albert Montiton, ss.-cc. — **« Les Paumotus »**, mœurs et traditions. Monographie parue dans les « *Missions cath. de Lyon* », en 1874, pp. 342, 354, 366, 378, 491, 502.

2. P. Vincent de Paul Terlyn, ss.-cc. — **Les premiers cinquante ans de la Mission des Tuamotu.** *Annales des SS.-Cœurs*, mai 1900, p. 188-195.

3. P. Hervé Audran, ss.-cc. — **Notes sur la cosmogonie Paumotu.** *Etudes océaniennes de Tahiti*, 1928, p. 27-34.

4. Id. — **Etudes sur l'île Fakahina.** *Etudes océan.*, 1927, n° 19 et 20.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

5. **Id.** — **Moeava, ou le grand Kaito.** *Etudes océan.*, 1917, 53-62.

6. **Id.** — **Le premier cocotier de Fakahina.** *Etudes océan.*, 1928, p. 126-134.

7. **Id.** — **Légendes de Kaö.** *Etudes océan.*, 1929, p. 343-45.

8. P. PAUL MAZÉ, SS.-CC. — **Histoire d'hier. Le dernier Kaito Fakoto.** *Etudes océan.*, 1929, p. 279-289.

§ 4. — Iles-sous-le-Vent.

P. JOSEPH CHESNEAU, SS.-CC. — **Notes sur Huahine et autres Iles-sous-le-Vent.** *Etudes océaniennes*, 1928, juin, p. 57-68; août, 81-99.

§ 5. — Ile de Pâques ou Rapanui.

1. P. HIPPOLYTE ROUSSEL, SS.-CC. — **Ile de-Pâques ou Rapanui.** Notice rédigée en 1869 et publiée dans les *Annales des SS.-Cœurs*, en 1926. In-8° de 24 pages illustrées.

2. *Eyraud* (Jean), missionnaire au Su-Tchen. **Notice biographique sur le frère Joseph-Eugène Eyraud**, de la Congrégation des Sacrés-Cœurs, premier catéchiste de l'Ile de Pâques. Parue dans les *Annales de la Congrég. des Sacrés-Cœurs*, 1888, pp. 804-816.

3. *Mgr Rafael Edwards*, obispo y Vicario castrense. **El apostol de la Isla de Pascua, José Eugénio Eyraud**, Hermano de la Congregacion de los Sagrados Corazones. Documentos sobre la vida del hermano Eugenio y su apostolado en la Isla de Pascua, publicados por Monseñor Rafael Edwards, obispo y vicario castrense. Une brochure in-16 de 55 pages. *Santiago de Chile.* Imprenta Chile, 1918.

4. *Mrs Scoresby Routledge.* **The mystery of Easter Island.** (Le mystère de l'Ile-de-Pâques). In-8° raisin de 404 pages, avec de nombreuses illustrations, 134 hors texte. L'auteur résume en quelques mots l'histoire de l'évangélisation de l'Ile de Pâques (208) et de la découverte des Tablettes (207, 147, 253). En plus de son séjour à l'Ile de Pâques (29 mars 1914-18 août 1915), l'auteur parle de son voyage à Valparaiso, à Pitcairn, Tahiti,.. Copieuse collection de renseignements et de dessins d'après nature. Sifton, *London*, 1919.

5. P. HIPOLITO ROUSSEL, SS.-CC. — **Vocabulario de la lengua de la isla de Pascua o Rapanui.** compuesto por el P. Hipolito Roussel de los SS.-CC. y ordenado con la version castellana por el P. FELIX JAFFUEL, de la misma Congregacion. In-4° de 189 pages. Imprenta de San José. *Santiago de Chile*, 1917.

6. *Martin Gusinde, S. V. D.* **Bibliografia de la Isla de Pascua.** L'auteur passe en revue tout ce qui a été publié sur ce sujet jusqu'en 1920-1922. Précieuse monographie publiée dans la revue chilienne « Publicaciones del Museo de etnologia y antropologia de Chile », nos 2 et 3, 1920 et 1922, pp. 201 à 383. In-8° raisin. *Santiago de Chile.* Impr. Cervantes.



7. MGR JAUSSEN, SS.-CC. — **Les Tablettes de l'Ile-de-Pâques.** Manuscrit (cahier (32 X 20 cm.) contenant la photographie des quatre tablettes étudiées par Monseigneur avec la transcription du texte, d'abord signe par signe, puis mot à mot, et enfin de la traduction française. Ces tablettes sont désignées par Monseigneur sous les noms de : *la Rame, l'Echancrée, la Vermoulue* et *le Mère*. La *Vermoulue*, offerte à l'Université de Louvain, a disparu dans l'incendie de 1914. Il semble donc qu'on n'en possède guère que la photographie insérée dans ce manuscrit. *Archives de la Maison-Mère.*

8. **Thomson. Te Pito Te Henua, or Easter Island.** Très précieuse étude publiée en 1891 par la *Smithsonian Institution, United States National Museum, Washington, D. C.*

## IV. — PRÉFECTURE APOSTOLIQUE DES ILES COOK.

**Torea Katorika.** (L'oiseau-messager catholique). Bulletin de la mission des Iles Cook, mensuel, paraissant le premier de chaque mois par fascicule de 8 pages, petit in-folio (38 × 25 1/2 cm.), à double colonne, contenant des articles en rarotongien et en anglais. Fondé le 1er février 1914. Premier compositeur, et imprimeur, R. P. Bonaventure Martin, SS.-CC. *Imprimerie de la mission, Rarotonga, Iles Cook.* Tirage approximatif 200 exemplaires. Prix de l'abonnement 2 schillings en 1920.

**Ui Katorika a te au pure no te Perefetura aposetoro no Kuki airani.** — Troisième édition du Catéchisme rarotongien, suivi d'un choix de prières. In-12, 120 pp. 1930. Impr. Zech, Braine-le-Comte (Belgique).

## V. — VICARIAT APOSTOLIQUE DES ILES SANDWICH OU HAWAII

### 1° HISTOIRE ET ETHNOLOGIE.

1. *Laplace.* — **Campagne de circumnavigation sur la frégate l'*Artémise* (1837-1840)**; vol. in-8°, Paris.

2. *Du Petit-Thouars (Abel).* — **Voyage autour du monde sur la frégate *la Vénus* (1836-1839)**, surtout le 1er vol., Chap. VIII.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

3. RR. PP. Frézal Tardieu et Ildefonse Alazard, ss.-cc. — **Missions catholiques des îles Sandwich ou Hawaii.** Notice du R. P. Frézal publiée d'abord dans la *Revue cath. de Louvain* en 1856, puis annotée et complétée par le R. P. Ildefonse Alazard. L'histoire de la mission a été poussée de 1856 à 1924. In-8° de 80 pages, 36 gravures, dont 8 hors texte sur papier couché. Bureau des *Annales des Sacrés-Cœurs.* Braine-le-Comte (Belgique), 1924.

4. *Auguste de Marimeau, avocat.* — **Notice historique sur les Iles Sandwich (1778-1833).** Poitiers, Saurin, in-8°, 31 pages, 1834. Relate, au jour le jour, les événements de l'expédition du *Héraut*.

5. **Mgr Maigret** (1804-1882) par M. l'abbé Leroux, curé de Sanzay. Biographie parue le 2 juillet 1893 dans la revue hebdomadaire « Les Contemporains » (3e année, n° 38), 16 pages in-4°, portrait et carte des îles Hawaii. Paris. Maison de la Bonne Presse.

6. *Hawaiian Spectator, supplément to the* « Sandwich Islands Mirror », account of the Persecution of the Catholics... 1840; réédité en 1897 par la *Catholic Truth Society* de San-Francisco. L'édition a disparu dans l'incendie de la ville. (*Essai*, p. 15, n° 2).

7. R. P. Réginald Yzendoorn, ss.-cc. — **History of the catholic mission in the Hawaiian Islands**, petit in-4° de XVI-254 pages. 32 similigravures hors texte. Honolulu. Star-Bulletin, 1927. Excellente histoire de la mission publiée à l'occasion du centenaire de l'arrivée des premiers missionnaires catholiques (1827-1927).

8. **Program of the catholic mission centennial celebration, 1827-1927.** Compliments of the Union Trust Company, ltd., brochure 16 pages. Honolulu, 1927.

9. R. P. Robert Schoofs, ss.-cc. — **Hawaii (1827-1927).** Résumé des cent ans d'apostolat catholique aux îles Hawaii, 32 pp., in-16°. Cette brochure en flamand porte le n° 55 de la petite collection « Xaveriana », éditée à Louvain par les Pères Jésuites. *Louvain*, juillet 1928.

10. **Father Bachelot Memorial Review**, published for the benefit of the « Bachelot memorial Hall building fund ». In-8° raisin de 64 pages, une vingtaine de gravures. Genre almanach, contenant les principaux renseignements sur l'établissement de la mission catholique aux îles Hawaii et son état actuel. Photographies d'un certain nombre de missionnaires, de quelques églises et de l'algaroba, planté par le R. P. Bachelot. L'arbre fut déplacé peu après pour permettre la construction du *Columbus Welfare Club* en 1919. La brochure publiée par les soins du R. P. Etienne Alencastre, aujourd'hui Mgr Alencastre, vicaire apostolique, alors vice-provincial et curé de la paroisse du Sacré-Cœur à Honolulu, a paru en janvier 1922.

Digitized by Google



11. R. P. Réginald Yzendoorn, ss.-cc. — **Bibliographie de la Mission catholique en Hawaii.** In-4°, 18 pages. Copie dactylographiée. Contient la nomenclature de 147 publications, dont les 3/4 imprimées par la presse de la mission à Honolulu.

12. R. P. Réginald Yzendoorn, ss.-cc. — **A study in Hawaiian cartography prior to Cook's rediscovery.** In-8°, 34 pages, 2 cartes. Honolulu, 1913. Etude parue dans le *Twenty-first Annual Report of Hawaiian Historical Society for the year 1912*, (voir *Annales des Sacrés-Cœurs*, 1913, p. 349.)

13. R. P. Jacques Bund, ss.-cc. — **Les Volcans des Iles Sandwich.** Etude parue dans le *Cosmos-des-Mondes*, t. IV, pp. 172-281; 392-402; t. VI, pp. 30; 247-252.

14. R. P. Canisius Gellings, ss.-cc. — **Die Hawaii Inseln und ihre Bewohner einst und jetzt.** (Les îles Hawaii et leurs habitants, autrefois et aujourd'hui.) Relation publiée sous forme de lettres dans la revue allemande *Das Werk des Pater Damian* 1912. Damianeum, Simpelveld, Hollande.

15. Teofilo Tsautalani. — **Hoolilili Havaii. He mau hana, olelo, manao e pili ana i to Havaii nei.** (Collection hawaiienne. Gestes, paroles et pensées par rapport à Havaii). 4 brochures de 8 pp., in-8° chacune, traitant du tabou, de la déification des morts, des cérémonies superstitieuses en usage dans les îles, ainsi que des oiseaux de l'archipel. *Honolulu* Impr, miss., 1858-1860.

2° Linguistique, Instruction.

16. **Livera Kamalii** (Abécédaire), 1840. *Honolulu.* Réimprimé en 1842, 1850; 16 pp., in-16, (très rare).

17. L. Maigret, ss.-cc. — **Kenekuria.** (Les Siècles). Abrégé d'Histoire ecclés. en vers. 19 couplets de 4 vers chacun, 1846. — Réimprimé en 1880 dans le *Mele Evanelio*, p. 60-62. *Honolulu*, (très rare).

18. Mgr Maigret, ss.-cc. — **Langue Hawaiienne.** Une grammaire succincte de la langue hawaiienne, 8 pp., in-8° *Honolulu*. Impr. miss., 1860, composée surtout pour initier promptement les nouveaux missionnaires à la langue de leurs ouailles (rare).

3° Religion.

19. Père Bachelot, ss.-cc. — **O Ka Ao ana Kristiano.** (Doctrine chrétienne). In-8° de 20 pp. *Macao*, 1831, (mille exempl.). Cet

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

puscule s'appelait aussi *He Akua Akahi* (il y a un Dieu), d'après s premiers mots du premier paragraphe. Il est divisé en 12 paragraphes. Les fidèles devaient étudier un paragraphe le matin et un utre le soir, de manière à passer en revue ce petit catéchisme chaque semaine. De-là le titre donné à chaque paragraphe : lundi matin, lundi soir, mardi matin, etc., (très rare).

20. P. Bachelot, ss.-cc. (?) — **No Olelo Pule no ka Poe Kiritiano o Ko Havaii Pae aina.** (Prières), 88 pp., in-16. *Paris* 1841, (très rare).

21. P. Bachelot, ss.-cc. — **He Ninauhoike no Na Kakeremaahiku na Aleki Bakelo i Kakau a i hooponopono hou ia ma Kekahi vahi.** (Les sept Sacrements). In-16° de 48 pp. *Paris*, 1841, (très rare).

22. P. Maigret, ss.-cc. — **Vahi Hoite Katolika.** (Un argument pour le catholicisme). *Honolulu.* Imp. mission., 1841 ; réimprimé en 1850, 36 pp. in-16°.

23. P. Maigret, ss.-cc. — **He Vahi Katekimo ame kekahi mau Pule**, etc., 16 pp. in-16° *Honolulu.* Imp. mission, 1842, (très rare).

24. **He Vahi Katekimo a me Ke Kahi mau pule Katolika.** (Catéchisme et Prières). In-16° de 126 pages. *Honolulu.* Impr. de la mission, 1847, (très rare).

25. Mgr Maigret. — **O na Hooluola a me Ka Jupile** (Les Indulgences du Jubilé). 45 pp. in-16° *Honolulu.* Impr. mission, 1848, (très rare).

26. **Palapala Himeni | no | na Halepule a me na halekula Katolika i Havaii.** Cantiques. 100 pp. in-16. *Honolulu.* Impr. miss., 1852. Réédité, augmenté, 126 pp. ; puis 140 pp., (très rare).

27. **Te Iesu Kirito | Evanelio Hemolele | e lite me ta Mateo**, etc. Evangile selon saint Mathieu, 204 pp. in-32. *Honolulu.* Impr. miss., 1853, (très rare).

28. **Esposizione di Mons. Vic. Apost. di Sandwich circa l'Amministrazione dei Sagramenti per le Oportune Istruzioni.** (Instruction du Saint Siège pour l'administration des sacrements à Hawaii) 28 pp. in-16. *Honolulu.* Impr. miss. 1852, (très rare).

29. Mgr Maigret. — **Ta Pohatu Hoopa o ta Poe Hoolepope.** (La pierre de touche des protestants). 24 pp. (14 × 10 cm.). *Honolulu*, Impr. miss., 1854. Traduction du livre anglais « The Touchstone » par Richard Challoner, (très rare).

Digitized by Google



30. **Palapala Apotolo | o to taton hatu hemolele loa, a | Pio IX. | tumutauoha ma ta ethana atua. | No ta hoatata pau ana ma te dogema, | i ta hapai paumae le ole o ta | Virigine Hanau-Atua.** (Ua unuhiia mai o ta olelo Roma). (Lettre apostolique de Notre Très Saint Seigneur, le Pape Pie IX, Pape par la grâce de Dieu... sur la Conception sans tache de la Vierge Mère de Dieu. (Traduite du latin.) 8 pp. in-8° *Honolulu.* Impr. miss., 1855, (rare).

31. **Te Maineino no ta Hoolaha ana i ta Evanelio me na aina o Kokinakina ame Tonekina.** La persécution pour la Foi dans la Cochinchine et le Tonkin. 20 pp. in-8°. *Honolulu.* Impr. miss., 1857 (?) (rare).

32. **He mau Hana imua iho o ta Lave ana i ta Eukaritia.** (Actes avant la communion). 8 pp. in-16° et 24 pp. in-16. *Honolulu.* Impr. miss., 1857 (?) (rare).

33. **Pule Mesa** (Elua leo). Messe à 2 voix. 42 pp. in-8° *Honolulu.* Impr. miss., (rare).

34. **He mele Katekimo.** (Catéchisme abrégé, mélodies, notation en plain chant), 7 pp. in-8°, *Honolulu.* Impr. miss., 1857, (rare).

35. **Ta Moo-Atua a me na Taaoa o ta Honua nei.** (Sur Dieu et les légendes de la Terre). 20 pp. grd. in-8°. *Honolulu.* Impr. miss., 1858, (rare).

36. **Ka Ekalesia o ta Hatu.** (L'Eglise du Seigneur). 16 pp. in-8°. *Honolulu.* Impr. miss., 1858, (très rare).

37. **Te Aniani.** Le miroir, juillet 1858. Considérations sur les Eglises catholiques et protestantes. 19 pp. in-8°. *Honolulu.* Impr. miss., 1858, (très rare).

38. **No ta Hae Havaii.** (Sur « l'Etendard hawaiien »). Un instituteur catholique expose pourquoi il ne veut pas lire dans son école la gazette *Ta Hae Havaii.* — 8 pp. in-8°. *Honolulu.* Impr. miss., 1858, (rare).

39. **He mau Hana i hana mau ia iloto o ta Ekalesia o ta Hatu.** (Les coutumes de l'Eglise du Seigneur : signe de la Croix. L'autel et le sacrifice. Le célibat. Perpétuité de la papauté.) 40 pp. in-8°. *Honolulu.* Impr. miss., 1859, (très rare).

40. **No ta Hoku loa Kalavina.** (Sur la « Grande Etoile calviniste », journal protestant). 3 tracts de controverse. 12 pp. in-4°. *Honolulu.* Impr. miss., 1859, (très rare).

41. **He mau Manao no ta Hoku loa Kalavina, a ia mea atu ia mea atu.** (Des Pensées sur la « Grande Etoile calviniste »,

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

**et autres choses.**) 16 pp. in-4°. *Honolulu*. Impr. missi., sept.-déc. 1859 (très rare).

42. **He Pule Kela e hoolilo ai ia Kakou iho i Ka Puuwai Hemolele o Iesu.** (Prières en l'honneur du Sacré-Cœur de Jésus). 8 pp. in-16°. *Honolulu*. Impr. miss., vers 1860, (rare).

43. Mgr Maigret. — **Haimanaya no ta Oihana Katolika ma Hawaii nei.** (Dates historiques de la mission catholique en Hawaii). 19 numéros formant un volume de 152 pp. in-8°, janvier 1858 à juin 1860. *Honolulu*. Impr. miss., (rare).

44. **Na Helu Kalavina.** (Aux pamphlets protestants). 4 brochures en réponse à des pamphlets de la Société Biblique. 1° La Sainte Vierge, le Célibat; 2° Obéissance due à l'Eglise; 3° Lecture de la Bible; 4° Le Pape. 32 pp. in-8°. *Honolulu*, Impr. miss., mai 1860, (très rare).

45. **Hoililii Havaii. He mau hana, olelo, manao, e pili ana i to Havaii nei.** 3 brochures par S. M. Kamakau, converti du protestantisme. Les 2 premières contiennent un « chant d'Amour »; et la troisième une apologie du catholicisme, avec une lettre de P. M. sur le même sujet, 12 pp., in-8° *Honolulu*. Impr. miss., 30 juillet 1860.

46. **Moolelo o Ka Ekalesia katolika.** Histoire de l'Eglise catholique. Abrégé d'après Rhorbacher. In-4°. *Honolulu*. Impr. miss., 1862, (rare).

47. **He Mau Himene ma ka Olelo Roma.** (Hymnes en latin). 32 pp. in-16 *Honolulu*. Impr. miss., 1863, (rare).

48. **Ka momi o Ke Kiritiano.** La perle du chrétien. Livre de piété, réédité en 1906, puis en 1925, cette dernière édition par l'Imprimerie des PP. des SS.-CC. de Louvain. In-32°. (13 × 7 1/2 cm.) de 478 pages.

49. R. P. Columban (James) Beissel, ss.-cc. — Vingt chapitres de controverse sur le protestantisme, publiés dans les journaux d'Honolulu *The Hawaiian Star* en 1907, et *The Hawaiian Advertiser* en 1907, en réponse à l'évêque anglican Restarick.

4° Presse

49. **The Church Bells.** (Les cloches de l'Eglise). Bulletin hebdomadaire (en anglais) de la mission catholique d'Hawaii, fondé et dirigé par le R. P. Réginald Yzendoorn, SS.-CC., par ordre de Mgr Alencastre, vicaire apostolique. 13 octobre 1926. Format journal

Digitized by Google



(56 × 38 cm.). 4 ou 6 pages, parfois illustrées. *Honolulu*. Abonnement, 2 dollars.

50. « **The Saint-Louis Collegian** », bulletin bi-hebdomadaire, édité en anglais par les élèves du collège Saint-Louis d'Honolulu, sous la direction de eurs maîtres, les Frères Marianistes. — 4 pages, format journal (56 × 38 cm.), illustré. Ne paraît pas en juin, juillet, août. Fondé en 1922. Souscription annuelle : 2 dollars. *Honolulu*

51. **The Sacred Hearts Audion, Academy of the Sacred Hearts.** In-8° raisin illustré, une centaine de pages. *Honolulu*. Album publié annuellement, depuis 1926, par les élèves du Pensionnat (ou Academy) des religieuses des SS.-CC., de Kaimuki près Honolulu, (v. *Annales SS.-CC.*, 1930, p. 607).

*N.-B.* — Il y a lieu de signaler la disparition du bulletin mensuel *Hoolaha Manaoio*, petite revue hawaïenne de la Propagation de la Foi, fondée en 1882 par le P. Clément Evrard, et dont la publication a été suspendue en novembre 1929, après 47 ans d'existence. (*Essai*, p. 23, n° 3.)

## VI — PÈRE DAMIEN

### 1° Biographies et études en français

1. *Godefriend.* — **Le P. Damien, apôtre des lépreux,** (1840-1889). Biographie parue dans *Le Messager de N.-D. du Sacré-Cœur*, en 1912, livraisons des 1er, 8, 15, 22, 29 décembre. *Averbode* (Belgique).

2. *Abbé J. Lemmens.* — **Souvenir jubilaire du R. P. Damien, l'apôtre des lépreux de Molokaï.** Un vol. in-12° de 128 pages. Nombreuses gravures. Imprimerie Michel Bouché, Liège, 1914. Ce volume aurait dû paraître exactement le 15 août 1914, mais la guerre en retarda l'impression jusqu'en 1921, (voir *Annales des Sacrés-Cœurs*, 1921, p. 468.)

3. **Le Père Damien, apôtre des lépreux,** brochure de 16 pages, in-16, 8 gravures, Série B, n° 1. Librairie Marette, 3, rue Saint-Boniface. *Bruxelles*, 1924.

4. R. P. Vital Jourdan, ss.-cc. — **Le Père Damien chez les lépreux.** Préface de Me de Saint-Auban. — In-8°, illustré, XVI-541 pages, 60 gravures hors texte sur papier couché. Impr. Zech, Braine-le-Comte, 1931. — Maison-mère des Pères des Sacrés-Cœurs.

5. *G. Goyau*, de l'Académie française. — **L'Eglise en marche.** Etudes d'histoire missionnaire, 2e série, **Le P. Damien**, pages 192 à 210. In-12° de 266 pages, 1930. Editions Spes, 17, rue Soufflot, Paris.

6. **Le Père Damien.** Morceau choisi dans *Chrestomathie Française*, par Balle, à l'usage de la classe supérieure des Ecoles primaires et des classes

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

inférieures des Athénées et Collèges en Belgique, 2e édition. Première partie. In-8° 350 pp., de page 338 à 341. Librairie classique Lebègue et Cie. *Bruxelles*, 1896.

2° BIOGRAPHIES ET ÉTUDES EN ANGLAIS.

7. *Edward Clifford.* — **Father Damien and others.** In-8° de 512 pages, London, the Church Army Book-room (14, Edgware road), 1904. La notice sur le P. Damien occupe les pages de 1 à 48. Elle est enrichie du beau portrait artistique du P. Damien par Clifford. Cette monographie n'est qu'un extrait de l'ouvrage « Father Damien », publié par le même auteur en 1889.

8. *Robert-Louis Stevenson.* — **An open Letter to the Reverend Doctor Hyde of Honolulu.** Sidney, 25 february 1890. Nouvelle édition publiée à Londres. In-12° de 32 pages. London, Chatto and Windus. (Réfutation des calomnies publiées par le Dr Hyde contre le P. Damien).

9. **The Lepers of Molokai** by CHARLES WARREN STODDARD. New edition, enlarged (*sans date*). In-12° de 138 pages. The Ave Maria Press. *Notre-Dame, Indiana. U. S. A.*

10. **The Path of the Destroyer, a history of Leprosy in the Hawaiian Islands,** by *Mr Mouritz,* formerly physician to the Lepper Settlement Molokai. Honolulu. 1916. Printed in Hawaii, Press : Honolulu, Star-Bulletin Ltd. Honolulu. MDCCCXVI. In-8° raisin, 424 pages, 4 cartes, 65 gravures, dont plusieurs coloriées. Cette monographie contient une notice sur le P. Damien, un rapport du P. Damien sur la lèpre, des renseignements sur les PP. Charles Pouzot, Albert Montiton, Grégoire Archambaux, André Burgermann.

11. Collection « **Roll-call of Honour** » by « 9 » A. T. *Quiller Couch,* London, Th. Nelson et Sons, 1926-1929. Ce volume, in-16° de VII-316 pages, contient 9 biographies. Celle du P. Damien occupe les pages 241-261, avec un portrait à la plume.

12. **Cantate in honor of the Father Damian.** Words by Father Reginald Yzendoorn, SS.CC. Music by Antony Aerts. C'est la traduction anglaise de la cantate d'abord composée en néerlandais. (V. n° 50. *Essai*, p. 20). Cette cantate a été exécutée à Honolulu, en 1927, à l'occasion du centenaire de la Mission.

13. *May Quinlan.* — **Damien of Molokai.** Biographie en anglais parue dans la collection *Saint-Nicholas Series*, éditée sous la direction de Dom Bède Carym, O. S. B. 1909, pp. VII-184, in-12°. *London*. Mac-Donald and Evans.

14. *Frances.* — **The story of Father Damien, written for young people.** E. Cooke. London, 1889.

3° BIOGRAPHIES, ETC., EN FLAMAND.

15. *H. Vuylsteke,* priester. — **Pater Damiaan, de apostel der melaatschen in Molokai.** Vie du Père Damien en flamand. In-12° de 107 pages, chez Beyaert. Bruges, 1890.

Digitized by Google



16. **Leven van Pater Damiaan, apostel der melaatschen van Molokai,** lid van de Congregatie der HH. Harten van Jezus en Maria (Picpus), door *R. P. Hutaye, S. J.* In-8° illustré de 250 pages. Société Saint-Augustin. Bruges, 1890.

17. Le même, 10e édition, réédité par les Pères des Sacrés-Cœurs, Louvain, 1925. In-8° de 193 pages, une huitaine de similigravures hors texte sur papier spécial.

18. Anonyme (R. P. ROBERT SCHOOFS, SS.-CC.) — **Pater Damiaan de Veuster, apostel der melaatschen van Molokai en de Congregatie waartoe hij behoorde.** (Le P. Damien et la Congrégation à laquelle il appartient.) Brochure flamande de 80 pages. in-12°. Nombreuses gravures. Imp. Desclée, Bruges, 1921, (voir *Annales des Sacrés-Cœurs,* 1921, p. 120.)

19. *H. de Greeve,* S. J. — **Pater Damiaan.** Xaveriana, n° 23, in-24° de 40 pages, 1925. Louvain. Brochure de la *collection Xaveriana*. section : Missiehelden, n° 8.

20. **Hulde aan Pater Damiaan** (1889-1924). Hommage au P. Damien. In-8° de 24 pages, Louvain, 1924. Brochure éditée par les Pères des Sacrés-Cœurs de Louvain à l'occasion du 35e anniversaire de la mort de P. Damien et contenant, outre une préface et une notice, le texte flamand de la Cantate en l'honneur du P. Damien qui devait être exécutée le 15 août 1914, mais qui ne l'a été que le 13 juillet 1924. Les paroles de la Cantate sont de *M. l'abbé Notelteers*, la musique de *E. Wambach*, directeur du Conservatoire d'Anvers († 1914).

21. **De Troostbode.** Missiespel in 4 bedrijven door M. BOUVEROUX, pr. (*L'Ange Consolateur*. Drame missionnaire en 4 actes, par M. l'abbé Bouveroux). Pièce en vers flamands sur le dévouement bienfaisant et héroïque du P. Damien. — In-8° de 87 pages. 1930. Louvain, Imprimerie des Pères des Sacrés-Cœurs. Prix : 15 fr.

4° EN NÉERLANDAIS.

22. R. P. KOENRAAD VAN KESSEL, SS.-CC. — **De Held van Molokai** (Le Héros de Molokai). Un vol. in-8°, 74 pages, 16 gravures hors texte ; maison des Sacrés-Cœurs, Ginneken, Hollande, 1922. Biographie en néerlandais (Voir *Annales SS.-CC.*, 1923, p. 64). Id. 7e éd. In-8° raisin, 78 pages. 15 gravures hors texte, 1923.

23. *Ellen Forest.* — **Het groote Epos onzer eeuw.** (La grande épopée de notre siècle). Article paru dans la revue hollandaise « Het Schild » (publication apologétique de l'œuvre de « Petrus Canisius »), août 1926, pp. 53-58. Warmond, dioc. d'Utrecht, Hollande. Hommage d'une protestante.

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

## 5° En allemand.

23. *M. Hallbern.* — **Bei P. Damian und seinen Aussaetzigen.** Ein Missionsbild aus dem Stillen Ocean. (Chez le P. Damien et ses lépreux. Une scène des missions dans le Pacifique). Relation parue dans la revue allemande *Alte und Neue Welt*, in-4°. 1890, n° VI, p. 360-366, 5 gravures.

24. **Ein Held im Talare.** (Un héros en soutane). Lebensskizze des **P. Damian**, apostels der Aussaetzigen. (Biographie du P. Damien...) Uebersetzt von R. Hubert. In-16° de 32 pages. Wien, Brzezowsky, 1890.

25. Anonyme. — **Pater Damian.** Notice parue dans la collection *Religiose Jugend-Literatur*, 5e fascicule, 33 pages in-16°, couverture illustrée avec portrait du P. Damien. *Aix-la-Chapelle*, Albert Jacobi et Cie.

26. *Hedwig Schoetti.* — **P. Damian, der Held von Molokai.** In-16° de 85 pages, Fribourg en Bade, Herder, 1891. Première édition parue sans nom d'auteur. — La seconde, parue en 1899, a pour titre : **P. Damian, des Apostel der Aussaetzigen auf Molokai.** Mit 4 abbild. und einem Kaertchen. In-16°, 85 p. L'auteur est une suissesse protestante.

27. R. P. Reginald Yzendoorn, ss.-cc. — **Missions priester aus Hawaii. Pater Damian de Veuster, aus der Kongregation der Heil. Herzen, SS.-CC. Picpus**: Ein Lebensbild zur 15 Jahr. wiederkehr seines Sterbetages. — Le P. Damien et la Congrégation des Sacrés-Cœurs, notice publiée dans le « Das Werk des Pater Damian », revue éditée par les Pères des Sacrés-Cœurs à Aix-la-Chapelle. Numéro spécial à l'occasion du 25e anniversaire de la mort du P. Damien, 15 avril 1914. In-8° raisin de 64 pages, illustré de nombreuses gravures, dont 4 hors texte. Impr. Dusseldorf, 1914.

28. P. Ewald Henseler, ss.-cc. — **Der Apostel von Molokai. Sein Leben und Wirken.** (L'apôtre de Molokai, sa vie et son œuvre). Belle vie du P. Damien en allemand. Le volume, in-12° de 128 pages illustrées, se présente sous une splendide couverture où s'offrent à la fois la léproserie de Kalawao, les montagnes et les flots de l'Océan. 1930. Kirnarch-Billigen, Baden (Allemagne).

## 6° En Italien.

29. **Il P. Damiano, apostolo dei Lebbrosi, della Congregazione dei Sacri Cuori** per il P. I. Alazard, SS.-CC. Traduzione del P. Giov. L. Ballo-Romeres, della stessa Congregazione, 1925. Impr. des Sacrés-Cœurs, Louvain. Ed. Marietti, Turin-Rome. In-12°. (19 × 12 cm.) de 64 pages, 16 gravures. Prix : 2 lires. C'est la traduction italienne de la biographie du P. Damien par le P. Alazard, avec en plus une notice sur la Congrégation des Sacrés-Cœurs.

Digitized by Google



30. *Pastina Remondini.* — **L'Apostolo dei Lebbrosi di Molokai.** Bibliotechina missionaria. Serie biografica, n° 11. In-8°, 112 pages, illustré, 1925. Istituto Missioni Estere, 81, via Monterosa, Milan.

## 7° Autres Langues.

31. *Johannes Joergensen.* — **En Apostel** (Un apôtre). Vie du P. Damien *en danois*. In-12° de 107 pages. Kobenhavn, Det Nordiske Forlag, Bogforlaget : Ernst Bojesen, 1900.

32. *Upadhyaya Brahmaband hay* (nom de l'auteur ayant publié une biographie du P. Damien *en langue sindhi* à Hyderabad (Sindh). Le Directeur du journal « Sophia », en annonçant cette biographie, dit : « La lecture de ces pages excitera sans aucun doute une grande admiration pour l'héroïsme catholique dans le cœur des païens. » (Annales des Sacrés-Cœurs, 1896, p. 266).

33. *(Langue russe).* — Le P. Damien, dans la revue russe *Bera i Tserkovi* (Foi et Eglise) n° 7, 1923 ; article de M. l'Abbé Alexandre Sipiaguine (ancien député au Parlement Russe, directeur de l'internat Saint-Georges à Namur), sur « Les Missions de l'Eglise Catholique (Otcherki Missie Vsepenskoie Tserkvi) », pp. 16-19. (In-8° raisin). Revue éditée à Tsarigrade, Typogr. Bratva Zieppliche, 1923.

34. *Rev. Komuro.* — **Molokai no Seija** (Le Sage ou le Saint de Molokai). Vie du P. Damien *en japonais* par le pasteur protestant Komuro, chargé de l'Eglise méthodiste épiscopalienne japonaise établie à Honolulu sous le vocable de « Harris Memorial Japanese Methodist Episcopal Church. » Le volume de 211 pages de texte en caractères japonais, avec 43 simili gravures hors texte, a été publié à Tokio (Japon) par la *Société protestante Christian Literature Society*. (Ginza, Tokio, etc.), en 1930. L'auteur ne cache pas son admiration pour le missionnaire catholique et il déclare avoir entrepris cette publication pour amener ses compatriotes païens à estimer le christianisme, source de bienfaits et de vertus. L'ouvrage se présente avec une courte préface du R. P. Réginald Yzendoorn, secrétaire de l'évêché d'Honolulu.

## 8° Le poème « Amor ».

35. *R. P. Van Oppenraaij*, S. J. — **Amor.** Carmen elegiacum Bemmela-Gebri, in certamine Hoeufftiano praemio aureo ornatum. *Amstelodami*, apud Jo. Mullerum, 1890. — Poème latin écrit en distiques, à la louange du P. Damien, et ayant remporté la médaille d'or au concours d'Amsterdam. In-8° 16 pp. 1890.

36. *R. P. Reijs*, S. J. — **Liefde.** Traduction du poème « Amor » en vers néerlandais. In-24°, 8 pp. Annuaire van *Alberdinck Thijm*, 1899. *Maëstricht*.

37. *R. P. O. Loosen*, S. J. — Traduction flamande du poème « Amor », parue dans la revue *Het Belfort*, 1891, pp. 279-283 ; — avec une étude littéraire, pp. 345-355, 403-417 ; et dans le tome II, pp. 33-39.

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

28. *Abbé A. F. Mutsaers.* — Traduction flamande du même poème « Amor », publiée dans la revue *De Katholiek.*

## VII. — LANGUE ARORAI OU DES « ILES GILBERT ».

1. **Vocabulaire Arorai** (îles Gilbert), précédé de notes grammaticales, d'après un manuscrit du R. P. Latuin Lévêque, SS.-CC., et le travail de *Hale* sur la langue *tarawa* par le P. A. C. (Paris, 1888); in-8°, 108 pages à 2 colonnes. La langue « arorai » est parlée par les naturels de l'archipel Gilbert (Polynésie), elle est aussi appelée *tarawa,* du nom de la principale île du groupe... (Le P. Latuin Lévêque, SS.-CC., fut comme le premier apôtre des Gilbertins. Il se voua à l'évangélisation d'un groupe de Gilbertins venus comme travailleurs à Tahiti. Rentrés dans leurs îles, quelques-uns de ceux-ci enseignèrent à leurs compatriotes ce qu'ils avaient appris du P. Latuin. Le P. Latuin est mort en 1879, Voir *Annales,* SS.-CC., 1879, p. 730.)

2. V. C. J. S. — **Taian Reirei Te Taromauri are Koawa, ao taian tataro aika teiteiaki ni Buoki a Kaini Kiribati.** — Catéchisme « arorai » ou en idiome des îles Gilbert, publié à Honolulu, à l'imprimerie de la mission catholique, en 1880. In-24° de 34 pages, se terminant par une sorte d'alphabet qui occupe cinq pages. Ce doit être la reproduction du catéchisme en « arorai », composé par le R. P. Latuin Lévêque, SS.-CC., et d'abord imprimé à Tahiti.

Evreux, Imprimerie de l'Eure 6, rue du Meilet. — C. Poussin, Dr.

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

UC SOUTHERN REGIONAL LIBRARY FACILITY
D 001 094 783 6

UCLA-Young Research Library
Z7840.C76 A32 1912a
y
L 009 486 695 1

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY
Los Angeles
This book is DUE on the last date stamped below.

JUN 27 1983
REC'D LD-URL
JUN 15 1983

Form L9—Series 4939

Digitized by Google

Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google
Original from
UNIVERSITY OF CALIFORNIA